

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## TRADICION Y PROGRESO

Tiene razón "Biel" al decir que los de mi generación hemos conocido el carnaval andritxol en todo su esplendor festivo y burlesco, cuyos bailes más populares se celebraban en el caserío de Sa Coma. Aquello constituía una costumbre ancestral que se cumplía con rigor insoslayable. Lo sorprendente es que él, que por su juventud no ha conocido el tipismo de aquellas celebraciones, las describa con un conocimiento tan detallado. Y, además, matizadas por el sabor entrañable de la expresión vernácula.

Aquellos atavismos que parecían enraizados solidamente en el vivir de ese valle, han sido barridos por la escoba implacable del tiempo. Un barrido apresurado, hecho con la rapidez vertiginosa de un aspirador,

como corresponde a esta era electrónica. Porque es de suponer que cambios costumbristas habrán existido siempre ya que son una expresión natural de la misma vitalidad. Pero antes, las mutaciones se producían más lentamente, acompasadas a la evolución apenas perceptible entre dos generaciones contiguas, como era normativo de nuestros antepasados. Así cada país, cada comarca, cada pueblo y hasta aldea, creaba su propio ambiente, determinado por la concurrencia de los múltiples factores que incidían y lo configuraban. Era lo que le caracterizaba, lo que le definía su propia personalidad considerado dentro de un ámbito mayor.

Hoy día estos hechos diferenciales van siendo aniquilados por la rasan-

te unificadora de nuestro tiempo. Las peculiaridades distintivas del carácter local se han disuelto en un cosmopolitismo de invasión. El fácil intercambio viajero, la radio, la televisión, contagian maneras, imponen gustos, difunden modas y logran que en todas partes se lleven minifaldas y nos hace tararear la musiquilla o estribillo de la última canción.

Somos interdependientes hasta en los sistemas económicos ya que hoy la antigua autarquía es inoperante. Vivimos sometidos al vasallaje del imperio aglutinador de los modernismos, y en especial de sus avances científicos. Estamos asistiendo al triunfo de la tecnología, con el señuelo del desarrollo, cuyo afán nos unifica por encima de las fronteras.

Todo esto ha mejorado asombrosamente nuestro bienestar material. La mecanización ha eliminado muchos esfuerzos humanos. Disponemos de unas comodidades insospechadas por nuestros antepasados. Pero todas esas facilidades han sido logradas en detrimento de nuestro sosiego, independencia y albedrío personal. Todo tiene su precio.

A los que nacimos en los principios de este siglo nos ha correspondido ser eso que podríamos llamar la generación puente. Hemos sido actores, más o menos conscientes, en nuestro pueblo el transporte de de ésta rápida transición. Conocimos viajeros en diligencia, el cabotaje de los barcos de vela y el farol de pe-

(Termina en la pág. siguiente)

## Communication du Secrétariat Général

Au nom du COMITE D'ADMINISTRATION des CADETS de MAJORQUE, il est porté à votre connaissance, que notre jeune Antoine-José Coll-Vich, notre Trésorier, 26 bis, Bld. Pasteur, à Reims, 51, a dû cesser ses fonctions, pour des raisons familiales et personnelles, à compter du 25 Juillet dernier.

Par suite de sa décision, et jusqu'à ce que le COMITE D'ADMINISTRATION ait retrouvé un nouveau Trésorier, la gestion de la caisse sera assurée par notre Secrétaire Général: l'Abbé Joseph RIPOLL, 76 - TANCARVILLE. Il vous recommande donc de lui adresser toute communication au sujet des cotisations, si quelque erreur s'était glissée dans la réclamation des cotisations en retard.

A ce propos, il se permet de rappeler qu'en vérifiant les fiches des Cadets en activité, il a encore remarqué — avec une peine réelle... — que trop de Cadets, hélas! toujours les mêmes, n'ont pas régularisé leur situation (REGLE LEURS COTISATIONS... depuis, pour quelques uns, trois et quatre années...?).

Les fiches de comptabilité et les fiches adresses seront passées en revue strictement. Les Cadets "mauvais payeurs", qui sont un poids lourd et une honte pour notre Association se verront définitivement rayés de nos listes et donc exclus de notre association. Il nous est pénible de nous répéter: l'Association est une amicale et non une affaire commerciale... Tous ceux qui y oeuvrent à la tête le font bénévolement, en plus de leurs obligations professionnelles, car tous travaillent... enfin, la cotisation demandée n'est qu'une cotisation de justice, ne laissant aucun bénéfice: elles couvrent frais d'impression du P. B. un point, c'est tout.

Or, ce P. B. chacun l'attend... le réclame... si par hasard une nouvelle familiale a été omise — parce qu'elle est arrivée souvent trop tard à l'édition... — il faudrait produire ici les lettres de reproches que reçoit le Secrétariat... si certains changent d'adresse, ils oublient simplement de le signaler à la Direction... le P. B. revient: "N'EXISTE PLUS A L'ADRESSE INDIQUEE"... Donc suppression du cliché- adresse de l'intéressé, qui vous écrit tout simplement "Je ne comprends pas: je ne reçois plus le P. B..." Il faut être juste... et sérieux!...

Mais le plus triste — et je le suis vraiment en vous écrivant ces lignes... — ce sont ces Cadets — bien en situation et aisés... — qui

doivent les cotisations de 1965, 66, 67 et 68, qui réclament dès que quelques irrégularités se sont produites en leur défaveur... qui reçoivent satisfaction à leurs doléances, car, je puis affirmer que je m'y emploie... mais ils restent sourds à l'appel qui leur est fait quant à la mise à jour de leur fiche-comptable...

Malgré cette situation, qui nous est faite depuis bientôt 5 ans, que nous avons pris en mains les destinées de l'Association et du P. B. à force d'économies et grâce à quelques Cadets généreux, qui versent un supplément de cotisation, nous avons tenu et nous nous proposons de tenir tant qu'il sera possible de le faire, tout en faisant honneur à nos affaires... Mais, si un jour, (personne ne voudrait envisager cette fin...) nous étions obligés de disparaître, à cause de ces mauvais payeurs, ils pourraient se dire, en toute vérité: "NOUS SOMMES RESPONSABLES DE LA DISPARITION DE NOTRE ASSOCIATION... ET DE SON CHER "PARIS-BALEARES"..."

Alors, de grâce, si vous êtes l'un de ceux-là: IMMEDIATEMENT, mettez votre mandat à la Poste, vous l'avez reçu, puisque la Poste ne nous l'a pas retourné... mettez-vous en règle, et veillez à le rester à l'avenir... Si non, maintenant, vous savez de quoi vous serez responsable un jour.

Créer une Association... Fonder un Journal... c'est une entreprise qui demande beaucoup de peine et de patience... Mais, relever une Association... faire reparaitre un journal tombé... cela ne se voit pas: il y faut de l'héroïsme... et vous savez que, de nos jours, le dévouement et l'héroïsme n'ont plus cours...

Notre jeune Antoine José Coll Vich a eu sans doute ses raisons de famille et professionnelles, sincèrement valables, pour ne pouvoir continuer l'oeuvre qu'il avait envisagée c'est exact... Mais, à mes yeux, ce que je crois surtout, c'est que ce jeune s'est trouvé découragé... éccœuré de certains procédés... de certaines attitudes... et un jour il a tout abandonné... La encore, à qui la faute...?

Chers amis Cadets, il m'en a coûté de vous écrire cette lettre. Mais il le fallait. Vous connaissez maintenant la VERITE sur l'AVENIR DE NOTRE ASSOCIATION et sur celui de notre CHER PARIS-BALEARES... Votre réponse les sauvera ou les condamnera: TOUT EST ENTRE VOS MAINS!

Joseph Ripoll, pr. +



# Cabrera, la olvidada

Se trata de una bella isla, situada a nueve kms. al sur de Mallorca

Cada año por estas calendas sienten los mallorquines revivir su espíritu de hermandad con esa hermosa isla en las Baleares que forma parte del grupo de las Pitiusas y es conocida con el nombre de Cabrera. Es de terreno montuoso y ocupa una extensión de 17 km<sup>2</sup>, habitada hoy día por unos colonos, algún cargo administrativo y una pequeña guarnición.

La isla de Cabrera conoció trágicos avatares a raíz de nuestra guerra de Independencia, pues en ella estuvieron confinados buen número de prisioneros franceses durante casi un lustro, sufriendo indecibles privaciones que eran paliadas en lo posible por los irregulares envíos de víveres y abastecimientos, desde Ma-

llorca, que también, como ocurre en toda guerra, andaba desazonada en extremo. Pasados muchos años de tan deplorables circunstancias, fue erigido en Cabrera un sencillo monumento rodeado de una verja, a la sombra de unos añosos árboles, que señala, en signo de amistad y mutua comprensión, la fatal efemerides. Dicho monumento —consistente en un monolito con leyenda alusiva— debiera ser objeto del mayor cuidado y a tal llamamiento sabemos se unea de corazón muchos españoles.

Viene a colación lo antedicho, con motivo de los cotidianos viajes que por estas fechas se vienen organizando desde Mallorca a la isla de Cabrera, esa hermosa isla completamente olvidada durante el resto del año, cuya travesía puede hacerse por mar, en poco más de una hora y marcha moderada.

La descripción topográfica de la isla fue realizada magistralmente por el pionero del turismo mallorquín Archiduque Luis Salvador de Austria, quien recorrió detenidamente las Baleares a bordo de su yate "Nixe", dando cuenta, además, de las bellezas naturales que encierra Cabrera, con su puerto abrigado, sus profundas aguas y la maravilla de su "Gruta Azul", de gran efecto óptico al adentrarse en la misma las pequeñas embarcaciones. Si bien es verdad que escasean las tierras de cultivo y el agua es poca, resulta un verdadero paraíso para los pescadores; pero donde radica a nuestro entender la primordial importancia de Cabrera, es en su aspecto turístico, íntimamente conexionado con el de su hermana mayor: Mallorca, asunto es que se ha venido tratando con su propietario actual, que es el Estado, por razones estratégicas; existiendo un viejo pleito entablado por

la familia Feliu que parece no ha ido por buen camino: opinando este cronista que sería susceptible aunar todas las circunstancias y características, en general beneficio, pues Cabrera es sin duda alguna, con su

castillo ruinoso —digno de reconstrucción— y su verdor de monte bajo en contraste con el azul de sus calas, lugar ideal que descongestionaría un tanto la fiebre constructora de hoteles; o bien cabría dársele otro destino en consonancia con su situación de isla mediterránea que permanece desde hace siglos lamentablemente inactiva.

A. Vidal Isern  
C. de la Real Academia  
de la Historia

## ECOS de Mallorca

Por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorca").

# «Pequeño libro de un solitario»

## Parábola pacifista de Lorenzo Vidal

El mundo actual anda sobrado de violencias y manco de espíritus pacifistas. Por eso hemos de agradecer a Lorenzo Vidal, Inspector-Jefe de Enseñanza Primaria de la Provincia de Cádiz, la traducción al castellano de su bella parábola pacifista, en lengua vernácula titulada "Petit llibre d'un solitari", que ya tuvimos ocasión de comentar cuando su aparición, a principios del año actual, unos días antes de la celebración de la "Diada escolar de la No violencia y la Paz".

Decíamos, textualmente, entonces: "Ni que decir tenemos que veríamos con agrado que el propio autor, o algún otro escritor de reconocida solvencia, se decidiera a traducir al castellano tan bella parábola pacifista, con el fin de que pudiese ser degustada por todos los lectores de habla hispana".

Comprendiéndolo así, el mismo autor y a instancias de amigos y

otras personas interesadas, ha llevado a cabo la traducción; traducción, que vio la luz en el mes de Junio próximo pasado en los Cuadernos Literarios "Ponent", Apartado de Correos núm. 288, Cádiz (España).

No vamos a repetir ahora los elogios que entonces hicimos de la bella obra de Lorenzo Vidal. Pero sí vamos a pedir prestados a Rolando A. Vega Jordán, médico y afamado poeta centro-americano, una serie de juicios suyos referidos a la citada parábola:

"El "Petit llibre d'un solitari" ("Pequeño libro de un solitario") está situado en la línea religioso-filosófico-poética de carácter universalista y pacifista que en la literatura catalana-baleares se inicia con Ramón Llull (siglo XIII) y con Anselm Turmeda (s. XIV-XV) y que entronca directamente con el espiritualismo evangélico-valdense, cártaro y franciscano del Cristianismo medieval, así como con el misticismo "sufí" del Islam de la misma época".

"Algunos críticos han puesto de relieve el parentesco del "Petit llibre d'un solitari" con la espiritualidad moderna de Ramakrishna, Vivekananda, Tagore, Gandhi y Baha'u'llah, así como con las corrientes de pacifismo abierto de la nueva juventud actual".

"Dentro del marco de la literatura catalana-baleares, a la que pertenece, puede ser considerado, tal vez, como la manifestación literaria más claramente universalista, no-violenta y pacifista de los últimos años".

Demos gracias a Lorenzo Vidal por la traducción al castellano de por la traducción del castellano de su valiosa y bella joya literaria "Petit llibre d'un solitari"; pequeño libro, que nosotros declararíamos de interés universal y de lectura obligada en todos los centros docentes del mundo.

De esta manera, tal vez lográsemos aminorar, —¿y por qué no acabar?—, con esa ola de violencia que azota nuestro planeta como un viento de maldición y que tantos odios, cizaña y discordias va sembrando a su paso.

Tan sólo poniendo en práctica el mandato de la caridad lograremos alcanzar el milagro de la paz.

## UN MALLORQUÍN, PRESIDENTE DE LA CAMARA DE COMERCIO DE PUERTO RICO

Ha pasado unos días en la isla don Francisco Ballester Pons, preclaro mallorquín, nacido en la ciudad de Sóller, donde viven sus familiares.

El Sr. Ballester es presidente en Puerto Rico de una importante firma comercial, aparte de otras múltiples actividades relacionadas con el comercio y la agricultura de aquel país; tan entrañablemente unido a España. Y con objeto de asistir a los actos de la representación portorriqueña, con su aportación a la XXXVI Feria de Muestras de Barcelona, ha tenido ocasión, una vez más de abrazar a sus parientes y amigos de la infancia que han seguido, paso a paso su carrera premiada por éxitos conseguidos a través de su esfuerzo.

# TRADICION Y PROGRESO

(Viene de la primera pág.)

La popular y antaño alegre barriada de "Sa Coma Calenta", donde tenían lugar los tradicionales y típicos bailes que, a pesar de los años, están aún presentes en la memoria de todos los "sesentones", sin diferencia de clases, de ideales ni de profesión.

(Foto Rafael Ferrer)

tróleo como alumbrado público. Hasta finales de la primera guerra mundial —en el año 1918— se tardaba más tiempo en trasladarse de Palma a Andraitx que el que se invierte hoy en ir de Palma a Estocolmo.

Nosotros somos el último eslabón social de los que aún se han regido por el reloj de sol. La sombra de tal o cual peñasco del contorno señalaba la hora de la comida entre los campesinos. Vosotros, "Biel", sois portadores de un reloj calendario y automático en la muñeca. Con nosotros se cierra una época del vivir tradicional de muy lenta metamorfosis. Con vosotros se abre otra renovadora, de un vivir galopante en sus

transformaciones. Es alentador que pese a las actuales velocidades supersonicas, haya algunos que conservéis la querencia y la curiosidad de investigar en el acervo folklórico acumulado por las generaciones anteriores, muchos más esforzadas y

sacrificadas que las actuales. Es la última oportunidad que queda para aprovecharse de las fuentes directas de información y dejar constancia de esa herencia histórica para el futuro.

Juan Bauzá





ACTUALIDAD  
ARRACONENSE

# Nuestras fiestas patronales a un año vistas

Pasaron los fiestas. Aquel céntrico y espacioso recinto durante unos días lució sus mejores galas, tocado de banderines y gallardetes, entrelazados con vistosos arcos de palmera, olor a mirto, y luz radiante por sus cuatro costados. En todo lo alto del campanario ondea airosa la enseña que en motivo de fiesta mayor, fue izada por (els obrers) repiqueteando y lanzadas todas las campanas al vuelo. Aquel lugar privilegiado, el mismísimo que de año en año se ve perfumado por la esencia de una incansable juventud, volcada entre los compases de alocada melodía, bien a los acordes o rasgueo de una guitarra eléctrica, o exhibiéndose al compás de un ritmo desconcertante promovido por la furia y nerviosismo del "jazbanista" entregado a rendir todas sus fuerzas; cebándose contra timbales y tambores.

Aquel castillo de fuegos artificiales, bonitos y vistosos, dejan expandir por los aires del recinto, densa y blanca humareda, maloliente y repulsiva de pólvora quemada. El farolillo rojo de la traca, cuyo petardo de considerables proporciones, deja sentir su estampido por todo el ámbito arraconense. Las fiestas han terminado.

Pasaron las fiestas. Aquella bandera enarbolada en un mástil allá en todo lo alto del campanario, se muestra triste y recogida, esperando el momento de ser arriada, y, a la espera también del otro año venidero, para desde allí, repetir con la misma holgura y de igual forma, tal como estos han ido sucediéndose.

Las Fiestas Patronales de S'Arracó, además de mantenerse con toda su lozanía a través de los tiempos, no fueron jamás objeto de menosprecio, desaire, ni tampoco en darle el espaldarazo. Nuestros predecesores, nos enseñaron la manera fácil de divertirse, el camino del posible mantenimiento de las mismas, mediante una ayuda o aportación voluntaria indispensable en el momento

de la programación de las mismas, y, finalmente, como materializar un producto extraído entre el debe y el haber, transformándolo en obra de verdadero humanismo.

Quisiéramos ofrecer una prueba de verdadero testimonio. Para ello, y sin el menor ápice de mala intención por nuestra parte, intentaremos reproducir copiando literalmente unos párrafos recopilados de una publicación ya extinguida, y que data, del año mil novecientos treinta y uno. Dice así:

## "De las pasadas fiestas Patronales.

Según verán nuestros lectores en la relación de las sesiones del Consistorio, los concejales D. Gaspar Pujol (Torretes) y D. Jaime Alemany (Son Castell) obtuvieron de nuestro Ayuntamiento la cantidad de 25 pesetas para contribuir en los gastos de las últimas fiestas Patronales.

También para contribuir a los referidos gastos, la comisión de festejos recibió los donativos particulares siguientes:

D. José Ferrá (Saque) 10 ptas.; Antonio Cerdá (Forné) 5 ptas.; Guillermo Castell (Nou) 5 ptas.; Gabriel Vich (Viguet) 5 ptas. Total: 25 ptas.

Fueron también varias las personas que contribuyeron a aliviar los mencionados gastos encargándose de la manutención de los músicos que amenizaron las citadas fiestas.

Según nos enteramos al repartirse los jóvenes asociados el beneficio de las fiestas, que según voces les tocó algo más de 8 pesetas cada uno, a la unanimidad acordaron repartir 25 ptas. entre las cinco personas más pobres de S'Arracó.

Sinceramente les felicitamos por tan caritativo rasgo de humanidad."

Esta es en pequeña síntesis una demostración clara y contundente, que refleja en el ánimo, el máximo interés habido por parte de algunos establecimientos y locales de negocio afincados en nuestro terruño. Desde aquellos tiempos inmemoriales hasta nuestros días, bien por razones comerciales, bien por considerar que la fiesta en sí misma es uno de los principales alicientes de la juventud arraconense, y en la que en ella, toman parte activa cuantos se sienten atraídos por un amor y cariño firme, hacia su continuidad y proseguimiento.

En estas fechas se cumple un año, exactamente, en que la prensa de la ciudad de Palma, (diario de la tarde) presentaba a toda página, un extenso e interesante comentario dedicado a S'Arracó, y a sus Fiestas Patronales. La delicadeza y primorosidad que tuvo el articulista magníficamente documentado, y con rica profusión de datos, todos ellos relacionados con nuestras fiestas; S'Arracó, y San Telmo. Fueron personajes centrales, nuestro amadísimo párroco, Rdo. D. Gaspar Aguiló, cuya persona estimadísima de la

grey arraconense, fue en distintas ocasiones y a través del comentario muy elogiado. D. Baltasar Porcel, admirable escritor y articulista, fue uno de los actores principales por el cual se sirvió el cronista en dejar bien sentado que, el Valle de La Palomera, y en las inmediaciones del "Broll d'els Reis" tiene allí su casita, el notable escritor, en donde descansa y se pasa sus vacaciones en la época estival.

Al referirse aquel comentarista al inigualable marco de San Telmo, compuesto de montañas, calas, playas, y marisma, se le notaba a aquella persona enamorada del paisaje, que a través de su descriptivo comentario se había dado el gran gustazo, de seguir y admirar su docta pluma en ristre, al corroborar con firmeza, de que, el lugar de San Telmo, fue en una época bastante retrospectiva tierra de moros y piratas, y escenario de contrabandistas.

Nosotros, que habíamos tomado cuerpo con la lectura, y el pregón de los festejos había dado en el blanco de la diana, no dudamos un solo instante en acudir presurosos, allí a la gran fiesta, y lugar de la cita.

¡Ah! Mas no fue así. Imponderables en el último momento, fueron la causa obligada de que la Comisión de fiestas, tuviera que entender forzosamente con la supresión de una gran velada de bailables, cuyo fallo garrafal con anterioridad no había sido previsto, pero sí, la gran velada familiar había sido anunciada y debidamente programada.

Decimos programada, porque estos cositas cuando suceden, no sólo afectan a los organizadores, y adictos a la Comisión encargada de procurar se lleve a término cuantos actos figuren conforme al programa. La distorsión producida entre el público asistente, no admite excusas ni paliativos en cuanto al orden del programa.

No vamos a culpar por ello a los organizadores de la fiesta. Sin embargo, es aconsejable e importante a la vez, que al efectuar la contratación de banda, orquesta, agrupación musical, charanga, etc. etc., no se lleve a efecto por contratación verbal, antes bien, debe extremarse la confianza y seguridad de respetar lo expresado en el programa, suscribiendo contratación que obligue y determine día, hora, y lugar de ejecución. Más la interrupción de la velada en el momento cumbre de nuestra fiesta mayor, constituye un lamentable espectáculo, pobre, y compasivo.

Nuestras fiestas Patronales, no pueden tolerarse se vean nuevamente interrumpidas por el solo motivo de incomparecencia a la hora anunciada, de la charanga, o conjunto amenizador del espectáculo.

Normalmente en los programas de mano, suele leerse una cláusula adicional, y que según esta, parece como si nada pasara. Dice así; La Comisión, se reserva el derecho de modificar el programa, si por causas ajenas etc. etc.

No; no estamos de acuerdo respectable Comisión de fiestas. La definición de la referida cláusula no es sólo relativa. Tiene a pesar de los pesares su forma interpretativa. La cláusula en sí misma, parece que tiene una fuerza o vitalidad expansiva. Y que al amparo de ella, parece que cubre y respalda de la responsabilidad que pudiera incurrir dicha Comisión. Además bien entendido, faculta, autoriza, y deja siempre y en todo momento un camino abierto para escabullirse, y constituirse, en verdaderos amos del desaguisado. Nada de eso, amigos. De acuerdo con la autoridad puede sustituirse uno u otro acto de los programados, si ellos se deben a fuerza mayor. Pero que a las tantas de la noche cuando los asientos vendibles están a punto de ser agotados y totalmente retirados de la venta, y que por motivos que nada tienen relación con la referida cláusula, tenga uno que quedarse de pies, incomprendido, y sin saber a quién deben atribuirse las culpas ante la soledad, y el silencio de la placita, y ante tamaña magnitud del vergonzoso y deplorable espectáculo debido a la sencilla razón de incomparecencia por parte de la charanga amenizadora. Los fallos de bulto, no pueden considerarse de manera alguna "causas de fuerza mayor".

Estos fallos no previstos, ni programados, tienen su repercusión en el orden de economía, y que a la hora del recuento suelen contabilizarse, proporcionando una merma considerable en el capítulo de ingresos.

Por otra parte, sugeriríamos la idea a la simpática Comisión de fiestas, enviara por correspondencia y con la debida antelación unos programas de mano a cuantos establecimientos comerciales, regentados por familias arraconenses, radicados todos ellos en la ciudad, y pueblos de la provincia. Con ello se facilitaría una forma fácil de conocer con exactitud de cuantos actos se celebran en S'Arracó, en motivo de nuestras fiestas Patronales, y, además, una atención muy prometedora, cuya prestancia podría significar una ayuda voluntaria y personal, tal vez muy rentable para la Comisión organizadora de las fiestas Patronales de S'Arracó. Habría que admitir, que la administración y programación de nuestras fiestas, no supone para la Comisión de festejos, ninguna clase de negocio.

¿Si los negocios, no fuesen por las facturas? Qué bien encarrilaría la simpática Comisión de fiestas su flamante programa para el próximo año.

Nuestras ideas aquí expresadas, quedarán sobre el tapete para su estudio, pero lo demostrado en el transcurso de unos treinta años, por la constante ayuda anual en cuanto a cafés y bares se refiere, aportando cada uno una cantidad muy considerable. Es pieza fundamental para el proseguimiento de unas honorables fiestas Patronales.

Juan Verda





# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-65  
Pendant le Diner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIÈRE

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, Rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission

Fruits et primeurs en Gros

#### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Marti, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

HOTEL - RESTAURANT MIQUEL  
sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Avons eu la joie de rencontrer nos chers amis M. et Mme. Guillaume Vaquer, retour de leurs vacances à Sölller et ravis de leur séjour.

\* Sont également revenus de leurs vacances à Majorque, les frères Jean et Michel Forteza enchantés de leur séjour.

\* Nos chers amis M. et madame Jean Ramis, après un bon mois passé aux Balears, sont de retour à leur commerce.

\* Après un bon mois passé aux îles, nos amis M. et Madame Lucas Colom sont revenus tout bronzés, et heureux de leurs vacances.

## AGEN

\* A nos chers amis M. et madame Gabriel Vich qui avec leurs enfants sont partis pour S'Arracó, ou ils espèrent pouvoir bien s'amuser pour la "Saint Augustin", nous souhaitons bien de la joie et bon retour.

## ANGERS

\* Sincères amitiés à madame Ferrà née Jeanne Alemany qui revient enchantée de ses vacances Passées à San Telmo.

## AUDIN COURT

\* Nos chers amis M. et Mme. Barthélemy Pons nous ont fait leurs adieux. Partis en vacances à Majorque, ils fixeront leur résidence à Palma se retirant définitivement des affaires, nous leur souhaitons bonne santé, et de longues années de vie heureuse.

## AVIGNON

\* Nos chers amis M. et madame Robert Colom qui passent leurs vacances au Port De Sölller ont eu la joie de recevoir leur fils Jean Pierre étudiant à Londres, venu se reposer près d'eux. Souhaits d'agréable séjour et bon retour.

## BELFORT

\* Après de belles vacances où les jeunes se sont bien amusés, nos bons amis M. et madame Raymond Frontera, leurs enfants Jacques et Katy Françoise; ainsi que leurs nièces Françoise et Jeanne Anne Estarellas sont de retour parmi nous.

\* Nos amis M. Jean Lefèvre et madame, née Marguerite Colom ainsi que leur fils Philip sont revenus de leurs belles vacances à Majorque.

## BORDEAUX

\* Madame veuve Rossello née Jarónima Oliver et sa fille Paulette passent leurs vacances à Sölller avec leurs amis M. et madame Henri de La Peña ceux-ci en compagnie de leurs enfants Frédéric et Annie, souhaits d'agréable séjour et bon retour.

## COMPIEGNE

\* Notre bien cher ami M. Lucien Deroy qui se trouvait en vacances à San Telmo avec sa famille, est de retour parmi nous, la tête pleine d'agréables souvenirs.

## EPINAL

\* Amitiés sincères à madame veuve Colomar née Rose Porcel qui avec sa mère et ses enfants est de retour d'Andraitx où ils ont passé leurs vacances qu'ils soient les bienvenus.

\* Meilleures amitiés à nos chers amis M. et madame Raphael Colomar qui accompagnés de leur jeune fils viennent de rentrer de leurs vacances à Majorque.

## FORCALQUIER

\* Bon courage et sincères amitiés à mademoiselle Catherine Palmer, qui après avoir passé ses vacances auprès de sa mère, se prépare à rejoindre son poste d'institutrice près de Paris et bien le bonjour à toute sa famille.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Nos chers amis M. et madame José Alemany qui se trouvaient à San Telmo avec leurs enfants sont de retour parmi nous, tout bronzés par le soleil et le mer.

## GUERET

\* Notre cher ami Mr. Antoine Aguiló est parti pour Majorque, ou il pense y passer un séjour d'un mois. Bonnes vacances et bon retour, cher Toni.

## LE HAVRE

\* Nous avons appris avec joie le prochain mariage de notre jeune ami et Cadet: Benoit, François Ripoll Ar-

bona, Commerçant, fils de Benito Ripoll et de Maria Arbona Colom, avec Melle Maria Isabel Oliver Codina, de Sölller, Balears. Nos très sincères félicitations aux parents et tous nos vœux de bonheurs futurs époux. Aux dernières nouvelles la famille est réunie à Sölller, où se célébrera le mariage. Le repas et la fête de famille se déroulerait au grand hôtel "El Molí" à Deyá...

\* Barthélemy Colom et sa soeur Marie ont passé quelque temps au Havre, où parents et amis les ont revus avec plaisir. C'est ainsi que ses cousins et amis ont pu le fêter en l'honneur de son saint Patron. Le vendredi 23 août, au presbytère de Tancarville, on fêta, en effet, la Saint Barthélemy et les 80 du bon vieux tonton Raymond Colom, parrain de notre Secrétaire Général.

\* Nous avons eu le visite de nos bons et fidèles Cadets de Nantes M. et Mme. Pedro Bosch, accompagnés de leur fille. Ils ont visité quelques majorquins amis de la Colonie Majorquine du Havre, surtout leurs fidèles parents et amis, M. et Mme. Jean Marqués et leur fille. Sur le chemin du retour, ils se sont arrêtés quelques instants au presbytère de Tancarville. Cette petite halte bien sympathique les rajeunit de 22 ans!... En effet, c'est l'Abbé Joseph Ripoll qui les avait mariés en l'église Notre Dame du Havre, voilà déjà 22 ans, alors qu'il était Vicaire à Ste. Anne... Les années passent, mais les amitiés fidèles demeurent! Au cours des conversations, je crois que notre bon ami Jean Marqués s'est arrangé avec le Tio Ramón pour avoir des plants des fameux fraisiers de Tancarville... et notre Abbé Ripoll s'est proposé d'aller visiter prochainement les Majorquins de Nantes...

\* Nos bons amis Gabriel Simó et son épouse ont mis à profit leurs derniers mercredis de congé pour faire quelques promenades dans la région havraise et de Basse Normandie: ils se souviendront longtemps d'un certain mercredi 21 Août, où, par une journée ensoleillée, assez semblable à celles de Majorque au plus fort de l'été, ils ont passé d'agréables heures sur les plages de Trouville Deauville... où l'Abbé Joseph Ripoll les accompagna Bien sûr! Vice Président et Secrétaire Général ont reparlé de l'Association et du P. B. Aux derniers échos, le baromètre semblait remonter...

## LILLE

\* Amitiés sincères à nos amis M. et Madame Amélie Ballester qui vont bientôt rentrer de leurs vacances à Sölller où leurs enfants Marie Françoise et Julien Guillaume se sont bien amusés.

## LORIENT

\* Nous avons appris avec joie le mariage de Melle Marie-Hélène Ripoll, fille de Mr. et Mme. Barthéle-

my Ripoll, 16, rue Fréd. Cournet, à Lorient, avec Mr. Jean-Claude Mainaud, fille de Mr. et Mme. Jacques Mainaud, "Les Charmilles" à Vougy, Loire. Les consentements ont été échangés, au cours de la messe, célébrée en l'église Saint-Joseph, à Blois. Une foule nombreuse et recueillie assista à cette cérémonie religieuse. Nos bien sincères félicitations à leurs parents et tous nos vœux aux nouveaux époux dans la félicité et la prospérité!

### LYON

\* A madame veuve Barthélemy Cassanovas qui se repose à Söllér, vont nos pensées amicales et nos souhaits de bon retour.

\* Sincères amitiés à notre ami Anselme Flexas qui accompagné de sa famille, jouit des joies de la pêche à San Telmo. Bel amusement et bon retour.

### MARSEILLE

\* Meilleurs souhaits de bon amusement à nos jeunes amis Cathy, Nania, et José Arbona Pons, qui passent leurs vacances à Majorque, d'où ils reviendront enchantés de leur séjour.

\* Après s'être rendu à Vienne, en Autriche, où se tenait une importante exposition filatélique, notre cher ami est parti pour Majorque. Nous lui souhaitons un bon repos et un heureux retour.

\* Amicales pensées à Madame Ferragut née Marie Enseñat qui revient avec son fils Gabriel et la femme de celui-ci, de Majorque où ils ont passé leurs vacances dans leur propriété de "Sa Font des Morés".

\* C'est avec joie que nous avons serré la main à notre ami M. Jean Enseñat, qui avec sa famille partait pour San Telmo.

\* Enchantés de leur séjour à Majorque, nos amis M. André Bonnery et Madame, née Catherine Arbona ainsi que leur fils Laurent sont de retour parmi nous.

\* Sont revenus de leurs vacances aux Balears nos bons amis M. et Madame Jean Arbona ainsi que leur fils José.

\* Nos sincères amitiés et souhaits de bon retour à nos chers amis M. et Madame Jean Arbona Bauzá propriétaires de la marque de délicieuses dattes "Micasar" qui avec leurs enfants Jean Jacques et Annette Catherine se reposent à Söllér.

### METZ

\* Nous souhaitons bien de la joie et bon retour à madame Miró née Florentin qui accompagnée de sa charmante petite fille Cathy passe ses vacances sous les orangers à Söllér.

### MULHOUSE

\* Après de belles vacances passées à Söllér et Andraitx, nos bons amis M. et Madame Michel Martorell sont revenus en chantés de leur séjour.

### NANCY

\* C'est avec tristesse que nous avons accompagné à sa dernière notre compatriote M. Antoine Rosselló décédé à l'âge de 79 ans.

Venu en France très jeune il avait réussi à se créer une place au soleil, par son travail, son honnêteté et sa compétence professionnelle.

Dans notre ville il ne comptait que des amis, qui se souviendront longtemps de lui.

Nous prions sa femme, ainsi que toute la famille, de bien vouloir trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

### NANTES

\* Après un assez long séjour dans sa famille dans le sud de la France, notre bon ami et fidèle à sa "Muse", il écrit ses poèmes, au gré du vent de l'inspiration. Ce numéro vous propose "Jardins de presbiteres", poème dédié à son ami: l'Abbé Joseph Ripoll. Nous pouvons vous annoncer qu'à partir du numéro d'octobre, le P.B. fera paraître, à raison de un ou deux poèmes par numéro, les poésies contenues dans "Jardins et visages" Prix des Poètes Bretons 1967, dont José Deya est lauréat et l'heureux lauréat.

\* Notre ami, M. F. Gaudin est également à Nantes. Entre deux tournées, il a trouvé le temps de nous associer à ses derniers voyages et séjour aux Balears. Vous le lirez avec intérêt dans "Revoltillo Estival 1968", Rumores de la Ciudad et Chronique Franco-Suedoise. Nous lui souhaitons un beau séjour parmi nous et le remercions de sa fidèle collaboration.

### NESOUL

\* Nos bons amis M. et Madame Daniel Bennassar, passent leurs vacances dans leur cher Söllér en compagnie de leurs enfants, Damián, Antoine, Marguerite et Maria del Carmen, nous leur souhaitons o bien de la joie à tous, et un heureux retour.

### NEVERS

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à madame Oliver, née Isabelle Perelló, qui avec ses enfants Joseph, Jean-Michel, Maria-Françoise et Isabelle, ainsi que son neveu Philippe Idoux passe ses vacances à Majorque où les jeunes s'amuse bien.

### ORLEANS

\* Nos chers amis M. et Madame George Ramon Vich sont de retour de leurs vacances passées dans le val des orangers.

### ROUEN

\* Après de belles vacances passées à Majorque, notamment à S'Arracó, où se déroulaient les fêtes patronales; et à San Telmo, où le paysage incite au Rêve, sont de retour à leur poste nos amis M. et Madame François Pujol; le jeune Raymond Alemany, ainsi que M. et Madame Michel Flexas. Tous ces amis vont se retrouver prochainement en forêt à la recherche des délicieux champignons.

Bonne santé et amitiés à tous.

## Au mois d'aout, des Festivals ont lieu dans 25 villes espagnoles...

Pendant le mois d'aout, des Festivals "L'ESPAGNE" ont eu lieu dans 25 villes. Leur prestige s'est confirmé une fois de plus, par la catégorie des acteurs, la haute qualité des ballets, classiques et modernes, enfin par les chanteurs qui s'y sont fait entendre.

Ce programme de festivals fut le suivant:

**SANTANDER:** XVIIème Festival, du 2 au 31 août, avec des concerts symphoniques, des récitals, le concours du Royal-Ballet de Londres, le Ballet espagnol de Mariemma, la représentation d'oeuvres classiques par les acetrus du Théâtre National Maria Guerrero et par ceux du Théâtre espagnol de Madrid.

**VIGO:** du 15 au 20 août, XIème festival d'Opéra. Et à Ceuta, du 10 au 18, représentation du Théâtre Lyrique Espagnol et du Ballet classique. Du 10 au 20, à Algésiras, province de Cadix, Troupe du Théâtre de la Zarzuela et du Théâtre National Maria Guerrero. Enfin, une représentation du Ballet espagnol Maria Rosa.

**ASPE,** Province d'Alicante, IVème Festival. Représentations du Théâtre de la Zarzuela et du Théâtre National Maria Guerrero. Interventions de la danseuse Lucero Tena. Du 14 au 18, à la Unión, Province de Murcie, Festival del "Cante de las Minas" et Ballet espagnol.

**SEVILLE:** XIVème Festival de Séville, du 17 au 31. Cycle d'Opéra. Compagnie lyrique "Amadeo Vives", Troupe du Théâtre National Maria Guerrero et Ballet de l'Opéra de Bucarest.

D'autres festivals eurent lieu aussi à Obanos, en Navarre, du 20 au 27; à Priego de Cordoue, du 27 au 30; à Cuenca, du 20 au 23; à Bilbao, du 21 au 30. A Saint Sébastien, du 22 août au 6 Septembre; enfin à Palencia, Elche et Nerja.

Gageons que tous ces festivals auront charmé et distrait pour un temps leurs amateurs très divers et fidèles. S'il est vrai que la musique et la danse adoucissent les meours, nous avons encore de beaux jours en perspective...

J. R.

### SAINT FLOUR

\* La petite Françoise Bonnin, fille de nos amis Madame et Monsieur Pierre Bonnin, dentistes à Saint Flour, a eu la gentillesse de nous faire part de la naissance de son petit frère Christian.

Merci, petite Françoise, et grosses bises au petit Christian, papa, maman, pepN Jean et memée Ivonne.

### SALON DE PROVENCE

\* Souhaits de belles vacances et bonne chance, au champion de pétanque, notre ami M. Antoine Enseñat, qui accompagné de sa famille se repose à San Telmo.

### SAUMUR

\* Nos amicales pensées accompagnent madame Pastor, née Françoise Alcover, qui passe ses vacances à Majorque accompagnée de ses enfants Xim et Michele, ainsi que son cher petit fils Frédéric.

### TOURS

\* Après avoir passé un bon mois sur les belles plages de San Telmo, où ils se rendent tous les ans à paraille époque, nos chers amis M. et Madame Charles Simonneau et leur fils sont de retour parmi nous.

**DATTES - MUSCADES  
FIGUES - FRUITS SECS  
PRUNEAUX de CALIFORNIE**

**MICASAR  
JAR**

**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: JEAN ARBONA

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>e</sup>) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

Telegammes:

TEL: 77-27-95

TELEX: 41.872

M I C A S A R

77-81-90

Marseille 13



# CRONICA DE BALEARES

PALMA



BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## AGENCIA BELT

Alquileres — Administraciones  
Velázquez, 38-2.º-2.ª

Se alquilará lo que Vd. desee y se cuidará todo el año de sus bienes. Dirigirse a Belt es ganar dinero y... tiempo, cosa muy importante en Mallorca.

ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* El 25 de julio, tuvo lugar el acto de apertura del Palacio-Museo de la Almudaina, con la asistencia de nuestras Primeras Autoridades. D. Angel Olovarés, Inspector para todo el Reino del Patrimonio Nacional del Estado, ostentaba la representación del Sr. Fuentes de Villanciencio.

\* El poeta inglés Robert Graves, que lleva treinta años de residencia en Deyá, ha sido nombrado Hijo Adoptivo de dicha villa, por el Ayuntamiento del hermoso pueblo montañoso. El acto de proclamación al que asistieron Autoridades y numerosos amigos que el Sr. Graves se ha sabido ganar a lo largo de su larga permanencia en Mallorca revistió singular brillantéz.

\* Desde el jueves 1.º de agosto, todos los buques correos que llegan a Palma atracan en el muelle de Peñalsars, distante unos cinco kilómetros del centro de la ciudad.

\* El Aeropuerto de Palma, ha sido el primero de España en poner en marcha la "facturación simultánea", lo que permite eliminar las largas colas frente a las ventanillas, y con la máxima rapidez resuelve la cuestión de emprender el viaje.

\* El campeonato de Europa-Africa de pesca submarina, en el que tomaron parte 16 países, se celebró en aguas de Cabrera, del 14 al 18 del pasado mes de agosto.

\* En el salón de Hijos Ilustres de la Casa Consistorial, fue rendido merecido homenaje de cordialidad y simpatía al Ilmo. Sr. D. Máximo Alomar Josa, que ha sido hasta hace poco Alcalde de Palma, y a su distinguida esposa doña Margarita Cerdó de Alomar.

A las muchas felicitaciones recibidas por el Sr. Alomar y señora, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* Después de pasar una temporada de vacaciones en Mallorca, salieron para Alicante, donde residen, doña Magdalena Bonnin de Llabata y su hijo Juan.

\* Siguen avanzando a toda marcha las obras de lo que ha de ser el primer aparcamiento subterráneo de Mallorca, emplazado en la Plaza del Rossellón. Dicha plaza ha sido ya completamente "vacuada" y de ella han sido extraídos más de 50.000 metros cúbicos de tierra.

\* En vuelo regular de "Iberia", llegó a nuestra ciudad, donde pasó 21 horas, Joseph Kennedy, hijo del recientemente asesinado Senador Robert Kennedy. Fueron tomadas toda clase de precauciones en torno a su llegada y corta estancia en nuestra isla.

\* "Iberia" Líneas Aéreas de España, posee desde hace poco el avión de pasajeros más grande del mundo, el "DC-8" modelo super 63, que puede llevar 240 pasajeros. "Iberia" es la primera compañía civil aérea que ha adquirido este autobús gigante de los aires. Este modelo ofrece más rapidez y más seguridad de cuantos ha tenido hasta ahora dicha compañía.

\* Según parece, va a crearse en Palma un "Club de Cardíacos", en el que tendrán puesto de honor quienes hayan sufrido el infarto de miocardio. Se dice que se ha encontrado para la Presidencia del Club a un acreditado Doctor palmesano afectado por esta enfermedad de moda. Muy en breve tendrá lugar la primera reunión constituyente, en la que esperamos, no faltará un representante de Les Cadets de Majorque.

\* Se han iniciado con la empresa "Cantiere Navale Leopoldo Rodriguez", de Messina, (Italia) para adquirir un Hydrofoils con capacidad para 72 pasajeros, para efectuar las 98 millas que separan Sóller de Barcelona, en poco más de dos horas.

No es la primera vez que se habla de tal proyecto, hasta la fecha sin resultado positivo.

\* Ha estado por segunda vez en Mallorca la hermana de Eva Braun. Ha permanecido dos semanas en nuestra isla y se siente muy afectada por

las últimas noticias soviéticas relativas a la muerte de la que fue esposa de Adolf Hitler.

\* La joven francesa Andrée Njezic, soltera de 21 años de edad, ahogó a su hijo recién nacido, introduciéndolo en la taza del retrete del campamento en el que pasaba una temporada de vacaciones, en compañía de otros estudiantes de la misma nacionalidad, en el Puerto de Sóller.

\* Ha sido concedida la Medalla de la Orden de Cisneros a nuestro estimado compañero D. Antonio Pizá, uno de los principales redactores de "Baleares".

Desde estas columnas testimoniamos nuestra más sincera y cordial enhorabuena al Sr. Pizá.

\* Después de pasar una temporada de vacaciones en Mallorca, salió para Reims (Francia) nuestro subtesorero D. Juan Ferrer Alemany, acompañado de su esposa e hijos.

Les deseamos un feliz viaje y que su estancia en nuestra isla les haya sido muy grata.

\* Cuatrocientos nuevos teléfonos serán instalados en Manacor, lo que elevará la cifra de abonados a cerca de mil.

\* El 24 de agosto cumplióse el 184 aniversario de la muerte de Fray Junipero Serra, Evangelizador de California.

\* La Asociación de Vecinos de Portals trata de solucionar varios problemas que dicha colonia veraniega tiene planteados, entre los cuales figuran: la iluminación de la parte alta de Portals, la situación de las aguas residuales de algunos hoteles que actualmente vierten parte de dichas aguas a la vía pública, y embalsosar la Plaza de España, colocando bancos y una moderna e inacuada iluminación; suprimiendo el aparcamiento en la misma y dejando reducida la circulación de vehículos a una sola dirección, a partir del enlace de la carretera general con la Avenida de América hasta su unión con la calle de Caldentey y California.

\* Por la Superioridad, ha sido nombrado Delegado Provincial de Educación Física y Deportes, D. Pablo Saiz Gralla.

\* En el Centro de Instrucción número 14, sito en el Campamento "General Asensio", juraron fidelidad a la Bandera 1.894 reclutas pertenecientes al segundo llamamiento del reemplazo de 1967 y voluntarios incorporados en mayo último.

El brillante acto fue presidido por el Excmo. Sr. Capitán General del Archipiélago, Sr. Duque del Infantado, al que acompañaban elevadas personalidades militares.

\* La chica francesa de 17 años, Josette Etienne, no pudo sobrevivir a las gravísimas lesiones sufridas al golpearse la cabeza contra un poste,

al asomarse al exterior de una de las ventanas del tranvía en que viajaba y que hace el trayecto Sóller y su Puerto.

Josette había venido a Mallorca para pasar sus vacaciones en el campamento francés C. B. F.

\* Se espera que dentro de unos dos años Sóller cuente con una Central Telefónica Automática y que abarcará también las actuales centrales de su término municipal. La que la ciudad de Sóller ofrece a la firma de la escritura pública, por la Compañía Telefónica Nacional de España, el solar donde se ubicará la futura central telefónica unificada, es ya una realidad.

\* El 9 de agosto, con extraordinaria solemnidad, tuvo lugar, la reunión extraordinaria del Ayuntamiento pleno, presidido por el Gobernador Civil D. Plácido Alvarez-Buylla, para que este diera posesión de su cargo al nuevo Alcalde de nuestra ciudad, D. Gabriel Alzamora López.

\* El pasajero DOS MILLONES llegó a nuestro Aeropuerto el 19 de agosto. La afortunada, puesto que se trata de una señora francesa llamada Josette Barbagly, llegó a las dos y media de la tarde, acompañado de su marido.

El DOS MILLONES del año pasado, —un súbdito inglés llamado Charles Williams— llegó el día 3 de septiembre.

A la novel pareja (casados desde dos días) les vino de sorpresa verse asediados por fotógrafos y reporteros. Al pie del avión, un DC-4 de la "Trans-Europa", fueron recibidos por las Autoridades que acudieron a recibirles entre las que figuraban el Coronel Jefe del Aeropuerto, don Amaro Gómez, el Delegado Adjunto del Ministerio de Información y Turismo, D. Matias Mut y el Presidente del Turismo de Mallorca, D. Antonio Parietti.

Deseamos a Mme. y Mr. Gilbert Barbagly una grata estancia en nuestra isla, estancia que les parecerá seguramente un verdadero sueño de Adas.

\* Falleció en el Hospital Militar de Madrid el Jefe de la Policía Municipal de Manacor, D. Gabriel Ribas Gomila, quien debido a su precario estado de salud, desempeñó dicho cargo muy poco tiempo, E. P. D.

\* Al igual que en años anteriores, se celebró la romería al oratorio de Na Burguesa contigua al monumento a la Paz que se está levantando y cuya torre alcanza ya los 18 metros de altura, la cual debe servir de pedestal a un gran monumento a la Virgen María, para recordar, en la piedra, el Mensaje de la Inmaculada que nos proporcionará la Paz con el Señor, premisa de la Paz entre los hombres. Ante Autoridades y una muchedumbre que sobrepasaba el millar, fue celebrada por el Rdo. D. Jaime Capó Villalonga.



\* Dos antiguos tranvías palmesanos efectúan su último viaje (esta vez en barco). Marchan a Alicante, donde serán convertidos en bares, en una zona turística de dicha provincia. "Tot se ven a plaça". Una vez más el dicho no miente.

\* Un formidable Centro de "Rehabilitación" Profesional y de Prevención de Accidentes de Trabajo, va a erigirse en Palma. Es una realización de la "Mutua Felanigense", entidad modélica que cumple ahora el 35 aniversario de su fundación. Presupuestado en quince millones de pesetas, funcionará, según métodos más modernos de la medicina preventiva y de la terapéutica actual.

\* A principios de este mes de septiembre, se iniciará la línea aérea Palma-Alicante, para pasajeros y carga.

\* Según el diario francés "France-Soir" en Palma se fabrican anualmente 16 millones de botas "tejanas".

\* Bajo el alto patrocinio de la UNESCO, el Sr. Karl Mayer se ha propuesto realizar una obra de enorme envergadura: "El Mediterráneo", estudiado bajo todos sus aspectos la historia, la geología, la cultura, la civilización, la política, la economía, etc., de esta área.

Un equipo de técnicos vendrá a Mallorca el próximo año para todo cuanto se relacione con las Baleares.

Se calcula que una vez publicada, cada obra tendrá unos 25 grandes volúmenes.

\* De nuevo nos ha favorecido la suerte. En el sorteo de la Lotería Nacional diez y seis millones de pesetas cayeron sobre nuestra ciudad.

\* El Pleno Municipal ha acogido favorablemente el informe para el derribo de la "Riba Alta" —o para ser más claros— lo que de ella queda, de la que tan buenos y gratos recuerdos guardan los sesentones. Es el progreso, señores. Lo requiere la prolongación de la carretera de circunvalación de los muelles comerciales del puerto.

\* Es con sumo placer que damos la noticia. Al momento de cerrar esta edición, nos acaba de llegar el núm. 2.519 de nuestro veterano y estimado colega "Andraitx", cuya publicación fue interrumpida durante algunas semanas mientras se hacían los trámites pertinentes para asegurar la continuidad de este semanario casi cincuentón y adaptarlo a las nuevas normas exigidas por la nueva Ley de Prensa.

Desearnos al "Andraitx" muchos años de vida, y muchos más aún a su Director, nuestro estimado amigo de siempre, D. Antonio Calafell Juan.

\* Procedente de Guéret (Creuse), se encuentra en nuestra ciudad donde pasa una temporada de vacaciones, nuestro amigo Cadet D. Antonio Aguiló.

Le deseamos una grata estancia en Mallorca.

#### ALGAIDA

\* Como ya es tradicional celebró Algaida sus fiestas populares el pasado 25 de julio, festividad de Santiago, Patrón de España. Este año

fueron cinco los días de fiesta animada y alegre y en el transcurso de ellos se nos ofrecieron actos variadísimos capaces de satisfacer todos los gustos. Para los aficionados al espectáculo destacaron las tres magníficas verbenas y la gran velada musical que nos brindó el Coro Mixto de Sineu con su magnífico recital.

En el aspecto deportivo destacaron la gran tirada de pichón, a la que acudieron las mejores escopetas, y el X Gran Premio Algaida de Ciclismo, prueba en dos etapas que tuvo por vencedor absoluto nuestro paisano y futura figura de este deporte Antonio Cerdá.

\* Ya se encuentra entre nosotros el nuevo vicario de la Parroquia, Rdo. Padre Manuel Trias Orell. Aunque fue ordenado en Sevilla durante el último Congreso Eucarístico no ha venido hasta ahora porque este sacerdote natural de Santa María del Camí se desplazó a Madrid para recibir de manos del Jefe del Estado el Título de Becario Distinguido como premio a sus estudios, realizando seguidamente junto con los otros merecedores de tal galardón un viaje por toda España.

\* El arrabal de la Tanqueta ha desenterrado una vieja costumbre anunciando y celebrando por todo lo alto sus fiestas populares propias. Dos días han durado los festejos en los que no han faltado los fuegos artificiales, pasacalles, juegos humorísticos infantiles y una magnífica verbenas. Los organizadores, animados, piensan reincidir en su celebración.

\* Sol, turismo y almendras son las tres noticias locales de mayor actualidad, y sin lugar a dudas en estrecha relación. Gozamos de un verano que hace honor a su nombre, que invita a que nos acompañen en estas fechas muchísimos visitantes y que ha madurado tal como corresponde a nuestras sabrosas almendras, de las que estamos en plena recolección.

\* El hogar de los esposos Antonio Ballester Cardell y Antonia María

Tomás Obrador se ha visto alegrado con el nacimiento de una niña bautizada con el nombre de Juene María.

\* Igualmente se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña el hogar de los esposos Juan Martorell Coll y Magdalena Pou Oliver. Ha sido bautizada con el nombre de Catalina.

\* Han fallecido cristianamente don Lorenzo Manila Bibiloni (Sabaté) de 63 años de edad y don Juan Trobat (Maralas) de 75. Reciben sus familiares nuestro más sentido pésame.

Juan Pou

#### ALCUDIA

\* Nuestro Ayuntamiento ha aprobado el proyecto de construcción del nuevo Grupo Escolar, en el que el Estado, aporta la cantidad de dos millones de pesetas y contribuye el Ayuntamiento con 1.678.000 pesetas.

\* En un año escaso, nuestro Ayuntamiento ha realizado las siguientes mejoras en nuestra ciudad: desvío de la carretera Palma-Alcudia, colocación de señales de tráfico, iluminación del Puerto, ajardinamiento de la entrada de nuestra ciudad, pavimentación asfáltica de calles laterales al Paseo, apertura de una calle en el Puerto, alumbrado del Mal-Pas, instalación de moto-bomba en el Matadero Municipal, proyecto de ensanche de Alcudia, arreglo de caminos, arreglo travesía Pollentia y Xara, construcción de una escalinata junto a nuestro templo parroquial, etc. etc.

Por tan magnífica y necesaria labor, desde estas columnas, felicitamos muy sinceramente a nuestra Corporación Municipal.

\* Otto Skorzeny, el célebre liberador de Benito Mussolini, se encuentra en Alcudia, donde pasa una temporada de vacaciones.

\* Su Majestad Imperial Haile Selassie I, Emperador de Etiopía, ha

regalado un león al "Zoo" del Lago Menor de Alcudia, el cual procede de su jardín privado.

El animal llegó a Palma el 3 de agosto, a bordo de un avión de "Iberia", siendo seguidamente dirigido a nuestra ciudad.

El Negus Negusti, Rey de Reyes, León de Judá, y descendiente del Rey Salomón y de la Reina de Saba, es un enamorado de nuestra "Roqueta", y una vez más lo ha demostrado.

\* Con motivo de las fiestas patronales de San Jaime y Santo Cristo, fue organizado el I Certamen Provincial de Pintura y también los Premios "Ciudad de Alcudia".

\* Tuvo lugar en Alcudia un desfile de modelos (avance de la moda Otoño-Invierno), que se vió concurrir por la colonia extranjera y al que tampoco faltaron las "elegantes" de nuestra ciudad.

\* Nuestra Corporación Municipal ha aprobado el proyecto de abrir tres nuevas calles en el Puerto de Alcudia.

#### ANDRAITX

\* Por fin ya han desaparecido las aguas turbias de Camp de Mar habiendo vuelto esta hermosa playa, de fina arena, a la normalidad, siendo muy visitada los domingos por infinidad de bañistas que se dan cita en dicha playa para pasar el día junto al hermoso sol de agosto.

\* De nuevo el bello panorama de nuestros contornos han vuelto a ser escenario de una importante película de una coproducción en donde han sido filmadas varias escenas en nuestras pintorescas playas de Camp de Mar y Puerto como también un equipo de T. V. Alemana a rodado en nuestros contornos.

\* En el intervalo de una semana se incendiaron dos montes en las curvas del coll de Andritxol en un espacio de unos 50 metros que por fortuna no fueron muy alarmantes si bien se quemaron varios pinos, matorrales, algarrobos y olivos.

\* Los domingos son muchos los andritxoles que dejan el pueblo para pasar el día en la playa dejando nuestra villa semi desierta si bien a la llegada de la noche vuelve a animarse principalmente las veladas del castillo-museo de Son Mas.

\* Nos enteramos que la fundación Juan March ha concedido una beca de 60.000 ptas. a nuestro paisano el escritor Baltasar Porcel.

\* Se rumorea que un nutrido grupo de jóvenes andritxoles piensan formar un equipo de petanca, deporte que ultimamente se ha extendido mucho en nuestra comarca poniendo su cuartel general en el café Nuevo de la plaza España. Nosotros apoyamos a esta estupenda decisión.

\* Varios niños y niñas de nuestra villa han pasado sus vacaciones en una colonia de las que la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares tiene esparcidas en la geografía isleña. En nombre de todos los padres agradecemos esta labor que la Caja de Ahorros y Monte de Piedad está llevando a cabo con los niños andritxoles, ganándose la total simpatía de nuestra villa.

## Carta

Te adoro, niña hermosa, de mis amores  
como adoro, a la Virgen de los Dolores,  
pues tu cara serrana, me da alegría  
cada vez que te miro, paloma mía.

Siempre, cuando a buscarte yo me encamino  
si no te veo, maldigo de mi destino,  
y hago por verte; al punto pues de no verte,  
preferiría, aunque fuera la misma muerte.

Te hablo de mis pesares, de mis congojas  
y al hablarte de amores, tú te sonrojas...  
y me miras de un modo que me entusiasma,  
pues le das alegría y ser, a mi alma.

Me dices que me quieres con ansia loca,  
yo de placer henchido, beso tu boca...  
y así, con tantas pruebas de amores  
te amo, como a la Virgen de los Dolores.

Jaime Gayá



\* En la víspera de San Bartolomé la calle Maura de nuestra villa celebró como ya es costumbre en dicha barriada una monumental focatera de San Bartolomé hermosamente adornada con dos muñecos vestidos de cocineros preparando unos estupendos pollos al ast. A las 10 de la noche se prendió fuego a la monumental focatera con los clásicos gritos de viva San Bartolomé. Acto seguido, se celebraron diversas carreras con valiosos premios poniendo punto final las típicas danzas mallorquinas. Asistieron al acto todos los niños y niñas de Andraitx, reinando toda la velada gran alegría juvenil.

\* Ya se están terminando las obras del futuro museo de coches antiguos situado en la carretera de Andraitx al Puerto en la finca denominada "Ca'n Catalinou" en donde se albergarán una nutrida variedad de antiguos vehículos a motor constituyendo un verdadero museo de marcas internacionales.

Mucho nos alegramos en contar con tan importante museo en nuestro término.

\* Ya se han empezado la recogida de almendras y este año como los anteriores ha sido muy escasa.

\* De nuevo el viejo feudo del campo Sa Plana ha abierto sus puertas a toda la afición andritxola para aplaudir en sus tardes domingueras a la U. D. Andraitx, flamante aspirante a los primeros puestos del campeonato de Primera Regional que promete ser este año muy movido debido a los nuevos clubs descendidos de 3.ª división. Tras nuestras columnas deseamos a nuestro equipo local muchos éxitos en su nueva temporada.

\* Mucho nos alegramos que nuestro vecino pueblo de S'Arracó haya formado un equipo de fútbol que militara en 2.ª regional ya que el deporte del balón es el que más seguidores tiene, no dudamos que también la afición andritxola apoyará a este modesto equipo que es el C. D. La Trapa.

\* En este mes de agosto en que nuestras playas y hoteles se ven repletos de turistas que se dan cita en Mallorca para pasar estas maravillosas vacaciones también nuestra villa se ha visto aumentado de paisanos y amigos que se han dado cita en Andraitx para pasar sus vacaciones junto con sus familiares, a todos ellos les deseamos hayan pasado unas felices vacaciones junto a nosotros en el valle de los almendros.

\* De Nantes pasó sus vacaciones en nuestra villa los esposos don Ignacio Puigserver y señora.

\* Tuvimos el gusto de saludar procedentes de Francia a don Juan Font junto con su hijo.

\* Tras las columnas de PARIS-BALEARES felicitamos en nombre de toda la juventud andritxola al cumplir su primer año con nosotros al reverendo ecónomo D. Vicente Odvay deseando poder contar muchos más con sus servicios en nuestra Parroquia.

\* Procedente de Argentina pasó unos días junto con sus familiares nuestro paisano don Gabriel Alemany y señora.

\* De Bélgica llegó nuestro amigo D. Nadal Ripoll.

\* Procedentes de Francia saludamos a los esposos D. Francisco Alemany y señora.

\* Procedentes de París saludamos a Mr. Jean Campenne, señora e hijos, junto con su hijo político Mr. Andres.

\* De Nantes llegó Doña Margarita Enseñat de Moll e hijas.

\* Para pasar sus vacaciones llegaron procedentes de Epinal, Francia, Doña Rosa Porcel viuda de Colomar junto con sus hijos y demás familiares.

\* Procedentes de Francia saludamos a D. Bernardo Covas, junto con unos amigos.

\* Procedentes de Francia pasó sus vacaciones junto a su familia Doña Antonia Bosch viuda de Moyá junto con su nieta.

\* Pasó sus vacaciones procedente de Berna Suiza la Srta. A. Blak.

\* Regresó de sus vacaciones por el norte de España, Francia, Italia, y Andorra la Srta. Antonia Alemany.

\* Salió para Londres el joven Guillermo Covas.

\* Tras una intervención quirúrgica se encuentra del todo restablecido nuestro amigo D. Miguel Conet, mecánico de Son Jofre.

\* Con el nacimiento de una hermosa niña que en la pila bautismal recibió el nombre de Catalina Antonia vieron alegrado su hogar nuestros amigos los esposos D. Juan Pu-

jol y Doña Margarita Bosch. Reciban los padres y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

\* En el altar de nuestro templo Parroquial de Santa María de Andraitx se celebró el enlace matrimonial de la gentil y bella Srta. Francisca Vicens Enseñat con el joven Andrés Durán Truyols. Bendijo la unión y celebró la Santa Misa el Rdo. Vicario de nuestra parroquia D. Antonio Picornell. Terminada la función religiosa los numerosos invitados fueron obsequiados en el castillo-museo de Son Mas con un exquisito lunch, los nuevos esposos han salido en viaje de boda por distintos lugares de la península. Reciban los nuevos esposos nuestra más cordial enhorabuena.

\* Entregó el alma al Señor Doña Ana Massot de Ca'n Guimoí.

\* Falleció en nuestra villa Doña Juana A. Amengual Vda. de Porcel de Can Palou.

\* Falleció en nuestra villa doña Dolores Santa Poveda. Reciban sus familiares nuestro más profundo pésame.

\* Tras larga y penosa enfermedad, falleció en Palma, después de ser sometido a una muy delicada intervención quirúrgica, y habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica, a los 42 años de edad, nuestro buen amigo D. José Porcel (Boley). E. P. D.

Desde estas columnas, testimoniamos nuestro más sentido pésame a su desconsolada esposa, hijos, padres y familiares.

Daniel

#### BINISALEM

\* Entre las inauguraciones realizadas por nuestro Ayuntamiento con motivo de las fiestas patronales, figuran entre otras el reloj público en nuestro campanario, y las nuevas farolas. El nuevo reloj se llama "Robines", según acuerdo del Ayuntamiento, y así lo acredita una placa colocada en el mismo. Posiblemente en la esfera del mismo se pondrá, juntamente con la fecha de su construcción, el nombre de Robines, por el que ha de ser conocido. También nuestra plaza estrenará nuevas farolas, copia de las que hay en El Escorial, de Madrid, muy bien logradas y que constituyen un adorno más a nuestra plaza, ya bonita de por sí.

\* El curso 1967-68 ha sido para la Escuela Graduada un buen año. El Ayuntamiento ha realizado notables mejoras, de las que hemos dado cuenta puntualmente a nuestros lectores. Falta ahora el blanqueo del local y parece que le va a llegar su turno durante estas vacaciones estivales, que es cuando se causan menos estorbos a la labor escolar.

\* Nuestro Ayuntamiento no cesa en sus mejoras y puesta al día. Ahora un anuncio nos dice que se busca matrimonio sin hijos para atender a las necesidades del Ayuntamiento. El marido como portero y otros menesteres y la mujer para la limpieza de la casa consistorial.

\* Binisalem se consideró durante muchos siglos como un pueblo escaso de agua. No obstante en estos últimos años se ha comprobado todo lo contrario. Medio docena de prospecciones han demostrado que no

es así y hoy existe agua abundante que no solamente cubre las necesidades locales, sino que de otros pueblos vienen a surtir de agua en Binisalem.

\* Los domingos y festivos son muchos los binisalemenses que dejan el pueblo para pasar el día en las playas desde la mañana hasta el atardecer, dejando el pueblo semi-desierto. Ello nos recuerda el mismo fenómeno de antaño, en que el pueblo pasaba los veranos, no en las playas sino en sus higuerales, atendiendo al secado de higos, industria prácticamente desaparecida. Los tiempos cambian y las costumbres también.

Jaime Martí G.

#### CAIMARI

\* Después de pasar varios meses en Montluçon (Francia), se encuentran nuevamente entre nosotros nuestros amigos D. Cristóbal Pons Solivellas y su esposa doña Francisca Seguí Busquets.

Les deseamos una grata estancia en Caimari, el pueblo más bello de Mallorca.

#### CAMPOS DEL PUERTO

\* En el transcurso de los meses de agosto y septiembre, fue celebrado en nuestra villa "El III Cicle de Conferencias", organizado por el "Club Cultural de Campos", resultando todos los actos muy concurridos y animados.

\* Con motivo de la temporada de la recolección de las almendras, han llegado a nuestra villa, como en años anteriores, grupos de peninsulares del sur para participar en dicha tarea. Buena parte de los que con tal propósito vienen cada año, se quedan después en Campos a trabajar luego en cualquier otro sitio, cosa que encontramos muy normal, pues todos somos españoles y todos tenemos derecho a vivir. El número de peninsulares que en pocos años han fijado su residencia en Campos es considerable. Y suerte que los hemos tenido, pues para cultivar la tierra, se encuentran ya pocos mallorquines.

\* En nuestro templo parroquial, dedicada a la veneración de Sant Julià y de Santa Basilia, se celebró un oficio solemne que predicó el Rdo. D. Juan Vidal y al cual asistieron todas las Autoridades locales y elevado número de fieles. Esta fiesta, que anualmente se celebra en Campos, es más bien conocida por la "Festa de l'Obra", y representa todo un acontecimiento en nuestra villa.

\* Dentro de poco, será desviada la carretera de Felanitx y Santanyi, mejora que descongestionará enormemente el tráfico rodado por el centro de la población.

\* Han sido nombrados vicarios de nuestra parroquia, los jóvenes sacerdotes Rvdos. D. Guillermo Rigo Amengual y D. Pedro Ramis Mut. Sean bienvenidos en nuestro pueblo, al mismo tiempo que les deseamos toda clase de aciertos en sus nuevos cargos.

\* Nuestro paisano y amigo D. Francisco Mas Burguera, ha sido nombrado Director del Crédito Balear de esta localidad.

Reciba nuestra felicitación.

## TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE

### ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101

TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11

RAISIN DE TABLE



## CAPDEPERA

\* Pasan sus vacaciones en nuestras hermosas playas el Dr. Mariotte y su señora esposa e hijo, de Grenoble (Francia), a quienes deseamos una grata estancia entre nosotros.

\* En el local social del Club Deportivo Escolar de Capdepera, tuvo lugar un simpático acto de homenaje a tres jugadores de nuestro primer equipo balompédico local, Sebastián Sureda, Pedro Llabata y Jaime Garau.

A las muchas felicitaciones recibidas por los tres jóvenes jugadores, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

## FELANITX

\* En la "Voltadora" de Campos, Guillermo Timoner sufrió un accidente que le ocasionó varias fracturas.

Deseamos a nuestro Guillermo un pronto y total restablecimiento.

\* Se llevan a cabo obras de reparación y ensanchamiento en la carretera del Puerto y Cala Murada.

\* Ha sido solemnemente bendecido el "Seat 600" que ha sido regalado a las Hermanas de la Caridad de Porto-Colom mediante suscripción popular.

\* Después de ser completamente arreglada, ha sido asfaltada la carretera del Castillo de Santueri, el cual, según noticias, parece que va a ser reconstruido.

\* Ha sido concedida la Medalla de la Orden de Cisneros a nuestro buen amigo D. Antonio Pizá. Enhorabuena.

\* La colección Arqueológica del historiador D. Miguel Bordoy, ha sido depositada por sus hijos en el generosa donación, las obras de dos "Museo Cosme Bauça", Gracias a tan grandes historiadores felanixes podrán ser admiradas conjuntamente.

\* El domingo 8 de septiembre, se celebró con todo esplendor la fiesta del aniversario de la Coronación Pontificia de Nuestra Señora de San Salvador.

\* Ha sido nombrado Maestro del Grupo Escolar San Cayetano, de esta ciudad, D. Antonio Sagrera Caldentey. Enhorabuena.

## IBIZA

\* Proximamente, se construirá en Ibiza una Residencia-Ambulatorio del I. N. P., lo que vendrá a satisfacer una vieja aspiración de los ibicencos. El coste aproximado de esta magnífica obra se elevará aproximadamente a unos cincuenta millones de pesetas.

\* El Ministerio de Información y Bronce al Hotel S'Argamassa, de Santurismo ha concedido la Placa de ta Eulalia del Río.

\* Estuvo en nuestra isla el Capitán General del Departamento Marino de Cartagena, Excmo. Sr. D. Alvaro Guilián Vieito.

\* En la Sala Vallribera, de San Antonio Abad, tuvo lugar una importante exposición internacional de pin-

tura, que dada la valía de los artistas fue muy visitada, comentada y admirada.

\* Por vía aérea, llegaron a nuestra isla, procedentes de Madrid, el Director General del Instituto Español de Emigración, D. Miguel García de Saez, el Delegado General del Instituto Nacional de Previsión, D. Jesús María Guerra, el Vicepresidente del Consejo Nacional de trabajadores y Consejero del Reino, D. Jesús Lample y el Director de los Servicios Sanitarios de la Seguridad Social, Dr. Martínez Estrada.

\* En el Salón de Actos del Instituto, tuvo lugar la inauguración oficial del Campus Arqueológico Internacional de Ibiza.

\* Los buques correos que efectúan los servicios con Valencia y Alicante, han sido de nuevo autorizados a cruzar Los Freos, lo que reduce bastante las travesías.

\* En la iglesia de San José, y durante una misa vespertina que ofició el Excmo. Sr. Obispo de Ibiza, se inauguró un modernísimo equipo de altavoces.

\* El único locutorio público que existía en San Juan Bautista ha sido transformado en una central telefónica de 20 líneas.

\* Se encuentra en Santa Eulalia del Río el popular actor cinematográfico Lawrence Oliver, acompañado de su esposa.

\* Proceden a buen ritmo las obras de la nueva pavimentación de la plaza de Luis Tur, en dalt Vila.

\* En una sala de fiestas de San Antonio Abad, tuvo lugar la elección de "Miss Turismo Ibiza 1968", en cuya competición tomaron parte treinta y cinco bellezas presentadas por otros tantos establecimientos hoteleros de la isla. El internacional, presidido por el Ilmo. Sr. D. Miguel García de Saez, Director General de Emigración y Presidente del Fomento de Ibiza y Formentera, eligió a "Miss Turismo de Ibiza" a la bella y simpática señorita Monique Pasquier de 28 años de edad, de nacionalidad francesa.

¡Toutes nos felicitations, Mademoiselle Monique!

\* El niño ibicenco, de catorce años de edad, Pascual Parra Arturo, ha sido elegido entre los 16 niños, de los cuales 10 españoles, participarán en la "Operación Plus Ultra", la cual salió el 3 del presente mes para Roma, donde fueron recibidos por el Santo Padre; seguidamente visitaron Barcelona, Palma de Mallorca, Valencia, Sevilla Jerez, Cádiz, y finalmente las Islas Canarias. El viaje se efectúa a bordo de un modernísimo aparato de Iberia (Lineas Aéreas de España).

\* La Reina de las Fiestas de Ibiza, señorita Carmen Guasch Tur, acompañada de su Corte de Honor, visitaron a los asilados en el Hospital Provincial, entregando diversos obsequios y departiendo largamente con ellos.

\* En la Escuela Superior de Arquitectura de la Ciudad Condal, ha terminado brillantemente la carrera de Arquitecto nuestro joven paisano D. Elías Torres Tur. Enhorabuena.

\* Se ha iniciado en Ibiza una campaña contra el gamberrismo motorizado. Una campaña similar había sido también iniciada en Palma, sin que ésta haya dado el menor resultado. Esperemos que tengamos más suerte que la que ha tenido la capital de la Provincia.

\* Visitó nuestra isla por tercera vez S.A.R. D. Juan de Borbón Conde de Barcelona.

\* Han sido entregados a nuestro Museo los últimos hallazgos que han proporcionado las excavaciones en la Cueva de Es Cuyeram, bajo la dirección y patrocinio del señor Barón de Esponellá.

Entre los objetos entregados figura una bella sortija de oro decorada con posibles símbolos de Baal Hamon pieza única de gran interés para Ibiza y para la arqueología española. Fueron también encontrados diversos óleos, objetos de gran valor artístico.

\* En un bosque próximo a la Cala de San Vicente, se declaró un incendio que fue rápidamente sofocado gracias a la rápida intervención de la Guardia Civil y numerosos vecinos.

\* Pasó cuatro días en Ibiza, el Jefe del Gobierno del Canadá, Sr. Pierre Trudeau.

\* El Museo de Ibiza acaba de enriquecerse con dos lotes de monedas procedentes de un depósito que debió ser enterrado en un momento de peligro.

\* El Patronato Nacional de Asistencia Psiquiátrica ha elegido la isla de Formentera para realizar en ella un amplio estudio sobre enfermedades mentales en relación con la subnormalidad infantil, estudio que será realizado a lo largo de dos años por un equipo integrado por dos médicos, dos psicólogos, tres enfermeras, tres asistentes y dos auxiliares.

\* Quince millones de pesetas dejó caer sobre Ibiza la Lotería Nacional en su sorteo del 5 del mes en curso. ¡Qué dure la racha, amigos!

## Río Deiza

## LA PUEBLA

\* Parece que la Superioridad ha decidido llevar a cabo la construcción del Embalse de Campanet, lo que, según la mayoría de nuestros agricultores, sería la ruina de La Puebla y Muro, pues temen que las aguas de

los numerosos pozos alumbrados a sus expensas en ambos pueblos, pueden quedar salinizadas de construirse tal embalse.

\* En la carretera La Puebla-Alcudia, un accidente de tráfico costó la vida a doña Catalina Pons Comas, de 58 años de edad y fue herido de pronóstico reservado D. José Serra, de 60 años. Ambos viajaban en un carro, y el accidente se produjo al colisionar un autobús del servicio público contra el carro. La caballería que impulsaba el carro fue asustada por el ruido de un vehículo que se acercaba hacia ella y el autobús golpeó violentamente el carro por la parte trasera. El accidente ocurrió a las seis de la mañana.

\* La POOL ha adquirido muy cerca de nuestra villa unas cuarenta cuarteradas de terreno para convertirlo en "puddero" de los desechos de la capital. Esta decisión de la POOL, ha caído muy mal tanto en nuestra localidad como en Muro.

## LLUBI

\* **Fiestas Patronales:** Tal como esperábamos, las Fiestas Patronales resultaron magníficas en todos sus aspectos. Hubo mucho y para todos los gustos, correspondiendo el público a todos los actos. La víspera, día 31 de julio, hubo un magnífico castillo de Fuegos artificiales acompañados de la banda de música de Montuiri que deleitó al numeroso auditorio con su nutrido repertorio.

El día 1.º de Agosto, fiesta de San Felio, tuvo lugar el Primer Homenaje a la Vejez, bajo el patrocinio del Ayuntamiento y la Caja de Pensiones. En total fueron homenajeados 66 ancianos, los cuales fueron obsequiados con numerosos regalos y en metálico. Se inició el Acto de Homenaje con una Misa Concelebrada, que ofició el Ilmo. Sr. Vicario General de la Diócesis. Acto seguido hubo un vino español en el Ayuntamiento para todos los asistentes, y después tuvo lugar el Acto de Proclamación de la Ancianidad en el Teatro Principal. Abrió dicho acto, el Sr. Alcalde Don Miguel Bonín Valls, quien exaltó a la ancianidad y rogó a los presentes se unieran alrededor de los ancianos que nos dan una lección y un ejemplo a imitar principalmente a las jóvenes generaciones. Hicieron uso de la palabra, el representante provincial de la Caja, Don Rafael Socías Miralles; el Delegado local Don Jaime Roselló Rosselló; clausurando el Acto el

*Perlas Manacor S.A.*

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9

Teléfono : 16548

PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)

MANACOR (Mallorca)

TELEGRAMAS : PERMASA



Ilmo. Sr. Vicario General de la Diócesis de Mallorca. En los entreactos varios niños y niñas de las Escuelas recitaron poesías alusivas a la Vejez, y el Coro parroquial nos deleitó con varias canciones. Terminado el Acto, una Comisión del Patronato Local visitó a los impedidos y enfermos para hacerles entrega de un donativo en metálico y otros regalos.

La Orquesta "Los Javaloyas" y otras cuatro más, amenizaron las Verbenas del día 1 y 3 de Agosto que resultaron un completo éxito.

La Agrupación Artística "Atalaya", puso en escena la obra "La Seu plena dous" dejando un grato recuerdo entre los asistentes a la representación, finalizando con un gran "Fin de Fiesta".

Por la tarde del día 2, el Festival Infantil dio una nota de alegría y esparcimiento para los pequeños. Se sortearon numerosos regalos y se obsequió a todos los pequeños con golosinas y refrescos.

La Exposición de Plantas y Flores, la Primera en nuestra villa, que tuvo lugar en los locales de la Escuela Graduada, resultó un grandioso éxito en todos sus aspectos, tanto en cantidad como en calidad, repartiéndose numerosos trofeos.

En fin, creemos que hogaño han resultado unas fiestas completas, dando nuestra felicitación a la Comisión organizadora, así como a la colaboración del Magnífico Ayuntamiento, y en especial al numeroso público, local y forastero, que nos honró con su presencia, alentándonos para que el próximo año nos vayamos superando en todo lo posible.

\* **De viaje:** Han pasado sus vacaciones en Mallorca, las familias Valls-Forteza y Perelló, con sus respectivos hijos. A todos ellos les deseamos las hayan pasado bien al lado de sus familiares.

\* **Alcaparras:** Muy remunerado ha sido el precio de las alcaparras, pagándose en la actualidad a 45 ptas. el kilo y sin cribar, precio nunca visto en Llubi. La cosecha ha sido más que regular, pero el precio ha recompensado la escasez de kilos. Hagamos votos para que el próximo año haya competencia comercial, tal como ha pasado en la recolección actual.

\* **Nacimientos:** Durante los últimos meses de julio y agosto se han registrado los siguientes:

Isabel Ramón Carretero.

Mateo Ramis Perelló.

A sus padres nuestra enhorabuena.

\* **Defunciones:** Pasaron a mejor vida:

Bartolomé Ramis Munar (Munare).  
Bartolomé Perelló Guardiola (Ferré Guardiola).

Antonia Ramón Bennassar (Vey).  
Descansen en Paz.

**Nin**

### LLUCHMAYOR

\* En un brillante acto al que se asoció numeroso público y las Autoridades locales encabezadas por el Alcalde de la ciudad, D. Mateo Monserrat Calafat, fue colocada la primera piedra para un nuevo templo en El Estanyol de Mig-Jorn.

\* Parece ser, que va a ser construido una piscina en nuestro Campo Municipal de Deportes, según declaraciones de D. Antonio Palou, Presidente del C. D. España.

\* Han fracasado los sondeos en busca de agua potable en el pozo "Es Pujol", en el que la ciudad entera había puesto gran confianza en hallar un caudal de agua suficiente para abastecer las necesidades de la localidad.

\* Tras una importante reunión celebrada en un hotel de nuestra zona turística y presidida por el Alcalde de Lluchmayor, D. Mateo Monserrat Calafat y en la que participó el Sr. Presidente del Sindicato de Hostelería Sr. Cabrer, fue resuelto el grave problema de las aguas residuales de los hoteles que hasta ahora han venido filtrándose hacia la orilla del mar y causando grandes perjuicios a lo largo de esta bella zona turística.

\* Nuestro Ayuntamiento está ultimando los trámites legales para proceder a las inmediatas obras de alineación y rectificación de numerosas y peligrosas curvas existentes en la carretera que une nuestra ciudad con El Estanyol de Mig-Jorn.

### MONTUIRI

\* El "Club Deportivo Montuiri" ha elegido nueva Junta Directiva, quedando formada de la siguiente forma: Presidente, D. Rafael Sampol Cerdá; Vicepresidente, D. Antonio Nicolau Nicolau, D. Juan Mayol Verger y D. Juan Verd Mas; Secretario, D. Gabriel Arbona Verger; Vicesecretario, D. Juan Miralles Servera; Tesorero, D. Antonio Arbona Miralles; Contador, D. Juan Mas Martorell y trece vocales. Entrenador, D. Lorenzo Bauzá Mas; Asesor religioso, Rdo. D. Jaime Ribas Molinas; Delegado de Campo, D. Juan Gomila Jaume y D. Lorenzo Bauzá Mas; y Delegado de relaciones públicas, D. Bartolomé Nicolau Garcías.

Deseamos pleno éxito a la nueva Directiva y al "Club Deportivo Montuiri".

\* La recolecta de albaricoques que proporciona a nuestros campesinos y a los del vecino pueblo de Porreras, una de sus mejores fuentes de ingresos, ha sido este año muy mala, por no decir nula. En cuanto a la almendra y otros productos del campo, la campaña es bastante regular.

\* Se ha llegado a un acuerdo, para la adquisición de los terrenos del campo de fútbol por la parroquia y el C. D. Montuiri. La noticia ha causado enorme satisfacción en el pueblo y principalmente a los numerosos aficionados al deporte.

\* Cantó su Primera Misa en Montuiri, su pueblo natal, el Rdo. D. P. Juan Martorell Bauzá, perteneciente a la Congregación de Saint Vincent de Paul.

Reciba el nuevo Ministro del Señor nuestra sincera felicitación.

\* Han superado brillantemente la Reválida de Magisterio, obteniendo el título de Maestras de Enseñanza Primaria, las señoritas de esta localidad Francisca Martorell Fullana, Magdalena Mayol Mas y Juana Mayol Sastre

Reciban las nuevas Maestras nuestra sincera felicitación.

\* En el periodo comprendido entre el 18 de julio 1967 y 18 de julio de 1968, las obras y mejoras realizadas en esta villa por el Ayuntamiento, ascienden a 401.958 pesetas.

\* Con motivo de su marcha a Campos del Puerto, donde ha sido destinado, Montuiri tributó un merecido homenaje al Rdo. D. Guillermo Rigo, quien hasta hace poco ha venido desempeñando el cargo de Vicario en nuestra parroquia. Por su gran labor apostólica realizada durante su estancia entre nosotros, el Sr. Rigo gozaba del aprecio y la estima de todos, siendo su marcha muy sentida por los montuirenses y muy particularmente por la juventud.

\* Un violento incendio forestal se declaró entre esta localidad y Porreras, en el lugar conocido por "Se Bestide", cerca de "Alcoraya". Más de doscientas cuarteras de pinares y unos siete mil quinientos pinos fueron pasto de las llamas.

Afortunadamente, no se deplora ninguna desgracia personal.

\* Ha sido designado maestro titular de nuestra Escuela Parroquial, D. Sebastián Fernando Ribot Bonet.

\* Y Doña Antonia Torrelló Gelabert, ha sido nombrada Maestra en la Escuela Nacional de Montuiri.

\* El día de la fiesta mayor dedicada a San Bartolomé, tuvo lugar la Solemne Misa mayor, en el transcurso de la cual los "Cossiers", por especial privilegio, danzaron en la nave central del templo parroquial.

\* En el kilómetro 25.600 de la carretera Palma-Manacor, un turismo que circulaba por la izquierda chocó violentamente contra un camión "Pegaso" que se dirigía desde Montuiri a Palma, mientras que el turismo, un "Seat 600", circulaba en dirección contraria. De la imprudencia de un conductor, murieron en el acto los jóvenes barceloneses Ramón Maynou Villadrich, que al parecer conducía el coche. Agustín-Carmelo Guajardo Guajardo y un tercero que en el momento no fue identificado.

\* No se había cumplido aún las 24 horas del accidente que venimos de citar, que en la curva denominada "Es Revolt", situada a 200 metros del mojón que señala el kilómetro 28 de la misma carretera, un turismo "Austin" conducido por don Ramón Campins Crespi salió de la carretera de manera aparatosa, que resultó con heridas de consideración en la cabeza y contusiones en varias partes del cuerpo. Heridas de gravedad fue el pronóstico que el médico dedicó a otro ocupante del vehículo, cuyo nombre ignoramos. Otro acompañante, D. Jaime Gomila Cantalops, resultó con heridas leves.

Según testigos presenciales, el accidente fue originado por la velocidad excesiva que el conductor tomó la curva.

\* Va a ser colocado un disco prohibiendo el aparcamiento en la Calle Mayor, en sus proximidades a la Plaza de España, acertada medida por lo que felicitamos a nuestro Ayuntamiento.

### MURO

\* Setecientos agricultores de Muro y La Puebla se oponen al proyecto de las conducciones de los embalses de Campanet y Cuber a Palma, noticia que fue publicada en el Boletín Oficial de la Provincia del 25 de julio del presente año y cuyas medidas implicarían, sin la menor duda, una merma de agua para las comunas de Muro y La Puebla, y una posible salinización de la misma.

\* Técnica y Obras, S. A. empresa propietaria constructora de "Las Gaviotas", enclavada en nuestro término municipal, en la Bahía de Alcudia, construye el "Edificio Muro", que será una auténtica aportación al turismo social español. Contará con apartamentos de lujo, con piscina, caza y pesca, campo de golf, etc. y podrán ser adquiridos por menos de tres mil pesetas al mes.

### POLLENSA

\* Cuarenta y cuatro filmes concuerrieron en el II Certamen de Cine Amateur que, con ámbito provincial y organizado por "Art i Joventut" se desarrolló con pleno éxito en nuestra villa.

\* El "Club Pollensa", tributó un cálido homenaje al pollensin Damián Cerdá, el cual fue hace poco distinguido con el título de Campeón Nacional de Tiro.

\* En el transcurso de las fiestas patronales de esta villa, tuvo lugar la celebración del "VI Concurso Exposición de Productos del Agro Pollensin", organizado por la Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos de esta localidad y la Obra Sindical Agraria de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, siendo muy elevada tanto en cantidad como calidad, los productos expuestos.

\* Ha sido inaugurado el Parque Infantil de Pollensa que el Ayuntamiento ha instalado en el lugar que se destinaba a mercado de ganado, pero que no se usaba ya desde hace años para tal fin.

\* El Ministro de Información y Turismo, D. Manuel Fraga Iribarne, ha concedido la Placa de Plata al Mé-

### BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

## MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Epices importées directement  
de Majorque

Expéditions dans toute la France



rito Turístico al Festival de Música de Pollensa, distinción que ha llenado de gozo a todos los pollenses.

\* Nuestro buen amigo Rafael Bordoy obtuvo el trofeo "Gall d'Or", trofeo donado por el Ministerio de Información y Turismo con su película "L'era", presentada en el "II Certamen de cine amateur de Pollensa".

Enhorabuena, Rafael.

\* A pesar de la campaña de silencio nocturna ordenada por las Autoridades provinciales y locales y a pesar de haberlo recordado un sin fin de veces, no se ha notado, no solamente en Pollensa, sino en la isla entera en menor cambio. Las calles, tanto en los pueblos como en Palma, se han convertido en un verdadero infierno. Sería en hora que la Superioridad pusiera un freno a estos "locos de la carretera".

¿Ha pasado alguna vez de noche por la calle Velázquez, de Palma y muchísimas otras. Aquello es más bien un infierno que una calle ¿No creen Vds. que algún día buena parte de los vecinos de las mismas acabarían la paciencia, y ¿quién sabe lo que va a pasar? Más vale prevenir que curar.

\* En el VII Festival de Pollensa, celebrado en el Claustro de Santo Domingo, Victoria de los Angeles obtuvo un apoteósico triunfo. Acompañada al piano por Miguel Zanetti, la incomparable artista nos ofreció un denso programa que cautivó al selecto público de un modo total, cuyo entusiasmo del mismo obligó a prolongar su actuación, cosa que hizo con gran gentileza y simpatía.

\* D. José Rotger Villalonga, ha tenido el noble gesto en regalar una cámara frigorífica a la Residencia Social, Santo Domingo de nuestra villa.

\* Ha pasado sus vacaciones en Formentor, el Excmo. Sr. D. Andrés Bettencourt, Ministro de Industria del Gobierno de Francia.

\* En el Puerto de Pollensa los Sres. Lyman P. Rhodes y Rafael tria dedicada a la fabricación de Borrás, tienen dedicada una industria con motores de automóvil. La principal ventaja de dichas lanchas es que la embarcación (con motor y cuatro pasajeros) es totalmente sumergible.

#### PORRERAS

\* Nuestro estimado paisano D. Jaime Mora Mora, fue favorecido con un Millón de pesetas, en el sorteo de la Lotería Nacional celebrado en Madrid el 26 de julio.

Enhorabuena y que no sea la última vez.

\* Ha sido derrumbada la urbana número 9 de la calle de la Santa Cruz, lo cual ha embellecido enormemente la entrada de nuestra villa, por la carretera de Montuiri.

\* Desde hace ya algún tiempo, nuestro Camposanto cuenta con luz eléctrica, mejora muy indispensable y que ha sido acogida con muestras de agrado por todo el vecindario.

\* Acompañado de una nutrida caravana de coches, ocupados por amigos y familiares, el 25 del pasado mes de agosto, al anochecer, llegó a

Porreras el nuevo Cura-Párroco de nuestra parroquia, Rdo. D. Pedro Torres Siquier, siendo recibido a la entrada de la villa por nuestras Autoridades y el pueblo entero, todos los cuales acompañados por la "Filarmonía Porrerense" se dirigieron a la Casa Rectoral, en donde saludó al clero y elementos religiosos.

#### SAN JUAN

\* El Rdo. D. Miguel Noguera Gayá, hijo de esta villa y actualmente Vicario de la parroquia de la Trinidad, de Palma, ha sido destinado a las Misiones del Perú, a un pueblo cercano a la capital de Lima.

Deseamos un feliz viaje a nuestra paisana, y una fructífera labor evangélica en tierras peruanas.

\* Obtuvo un verdadero éxito el V Certamen de Pintura y Fotografía que, patrocinadas por el Ayuntamiento fueron organizadas por el C. D. San Juan, durante las pasadas fiestas patronales.

#### SANTA MARIA DEL CAMI

\* Ha sido bendecido y entregado un coche Seat 600, a nuestras monjitas de la Caridad, con el fin de hacerles más fácil su tan caritativa y humana labor sanitaria. Dicho vehículo fue adquirido por suscripción popular.

\* En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento, de manos del Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Palma, don Pablo Saiz Gralla, quien representaba al Subjefe Provincial de Falange, recibió la Medalla de Oro al Mérito Político, nuestro distinguido Alcalde, D. Sebastián Pizá Dols.

Reciba el Sr. Pizá nuestra más sincera felicitación.

\* Han sido inauguradas las nuevas mejoras de la Plaza de los Caidos que, asfaltada, con aceras pavimentadas de nuevo y su hermoso jardín ofrece un aspecto verdaderamente maravilloso.

\* En la carretera que va desde Santa María del Camí a Sancellas, un "Simca 1.000" conducido por doña María Borrás Rosselló, fue a chocar contra un árbol, choque que costó la vida a la niña de dos años María Manresa Borrás, hija de la conductora. Viajaban en el citado vehículo siete personas, de los cuales resultaron con heridas graves dos niños, hermanos de la víctima, y con lesiones de pronóstico grave dos niños más.

\* En el magnífico ex-convento de los Mínimos de esta villa, la Junta Local de la Asociación Española de la Lucha Contra el Cáncer, ofreció una merienda mallorquina, cuyo objeto era recaudar fondos para la benemérita institución, que tan eficazmente viene compatiendo desde hace ya años tan terrible mal.

\* El pueblo entero rindió un emotivo homenaje de despedida al Rdo. D. Pedro Torres, recientemente designado para el cargo de Rector de Porreras.

#### SANTANYI

\* Apareció el n.º 8 del periódico "Afán", editado por la Delegación local de Juventudes. Su contenido,

como siempre, es ameno e interesante, haciéndose eco de la actualidad santanyinera.

\* Nuestro paisano don Andrés Garcías Covas, hasta el presente Director del Banco de Crédito Balear en Manacor, ha sido nombrado Director de la Sucursal de la misma entidad en Madrid.

\* Desde la fundación de la Sociedad Deportiva Cultural de Santanyí, son muchas las actividades por ella desplegadas. Ahora, con la adquisición por cinco años de una finca para construir un campo de fútbol, ha logrado lo que tal vez desde su inicio era una de sus principales ilusiones. Así que, para la próxima temporada tendremos fútbol y no dudamos que el público corresponderá al esfuerzo de esa sociedad, animando al equipo.

\* Se está procediendo a la recolección de almendras y según noticias, la cosecha dejará mucho que desear, debido, principalmente, a la escasez de lluvias.

\* En Cala d'Or, ha ocurrido un caso insólito. Antes de que se acabe de construir un chalet y sin haberse solicitado, ya tiene el teléfono en su interior...

\* Nuestro paisano y amigo Miquel Pons, acaba de obtener el "Premio Ciudad de Manacor", de narraciones. Un premio más que añadir a su brillante palmarés literario.

Al felicitar a Miquel, esperamos con interés la aparición de su libro.

\* El Ayuntamiento acaba de colocar una farola en el vértice que forman las calles Centro y Guardia Civil. Si el resultado es positivo, se adoptarán otras de igual modelo para la iluminación de las principales calles de la villa.

\* La joven actriz alemana del cine y la televisión, Andrea Scheu, de 11 años veranea en Cala d'Or. Es hija de nuestro buen amigo Herbert, con residencia desde hace unos años en aquel bello rincón.

\* En la Sala de Cultura de la Caja de Pensiones, ha expuesto por pri-

mera vez sus obras, el joven pintor santanyinense Andrés Pons.

\* En el Certamen Juvenil de Arte de ámbito provincial celebrado en Palma, obtuvo el 2.º premio de pintura el muchacho de ésta, Pedro Vidal Vidal. La obra ha sido seleccionada para el certamen nacional que se celebrará en breve en Madrid. Nuestra felicitación.

\* Tenemos noticias de que, en el transcurso de este verano se satisfará toda la demanda telefónica pendiente en la localidad, que asciende a unas 60 solicitudes. Entre ellas se cuentan nueve de Cala Figuera, que serán instaladas con cierta anticipación. Por de pronto, se nota mucha actividad en los trabajos de las instalaciones.

\* La Fundación "Juan March" ha concedido 75.000 pesetas al Colegio "Obispo Verger" de Santanyí, para subvencionar el transporte y comedor escolar de los alumnos residentes en Ses Salines, Colonia de Sant Jordi y Llombards. Podrán beneficiarse de dicha ayuda cuantos alumnos de aquellos lugares que tengan que trasladarse diariamente al Colegio "Obispo Verger" para estudios de bachillerato.

Perico

#### S'ARRACO

\* Exámenes. Por omisión involuntaria dejamos sin publicar en Junio que terminó con brillantes notas todas las asignaturas del Bachillerato Superior y Reválida la inteligente señorita Magdalena Ferrá Roca, hija de D. José M.ª Ferrá Daviu "de Sa Cometa" y Doña Rafaela Roca (Cads). Nuestra más sincera felicitación a los papás y a tan aplicada muchacha.

\* En Palma ha sido operada con resultado satisfactorio la señorita Margarita Pujol (de Can Vey) le deseamos pronto y total restablecimiento.

\* En plena zona turística de nuestra incomparable comarca de San Telmo el pasado día 21, tuvo lugar la inauguración y bendición por el Rdo. Rector de S'Arracó de un Bar

## Melancolía

Con acentos de sangre y de blancuras,  
aquel día dijiste que me amabas,  
y se rompió la jaula de mis días  
y se enturbiaron mis límpidas mañanas.

Fuiste un mundo concreto; yo un anhelo de glorias.  
Yo quería un romance con ternuras de flor,  
luego en los días pálidos se transformó tu rostro  
y vi que no era sacro tu viejo corazón.

Entonces empecé a rodar por el mundo  
buscando las palomas que tu hiciste partir.  
He vuelto de la ronda con la boca hastiada;  
junté amor y pecado y tengo sed de morir...

Miquel Arca



en la finca (Can Tamavi) propiedad de nuestros buenos amigos Don Paco Flexas (Chese) y esposa doña Esperanza.

La instalación situada magníficamente a la orilla de la carretera del "Coll des Cairats" a sa Punta Blanca y entre maravillosos pinos que cubren las terrazas y frescas sombras, servían refrescos, desayunos y bocadillos a la turística clientela. Deseamos a sus dueños y a sus padres don Antonio Flexas (Chese) y doña Antonia, felices progresos en el nuevo establecimiento.

En el momento de los brindis no faltaron parlamentos y entusiastas enhorabuenas entre ellos el señor Alcalde, así como la glosa de mestre Llorens de ca mestre Marc.

A s'ombra de baix de un pi  
una persona hey descansa  
En Paco y N'Esperanza  
una cosa los vui di  
tenguen plena sa terrasa  
tenguen plene se terrase  
y a ells dos no les falti  
salut per poré servi

\* Llegó de Saint Nazaire Don Gaspar Albertí (Bach) acompañado de su esposa y su hija.

\* También de París llegó don Juan Alemany (Torretes) acompañado de su esposa doña María Alemany (des Pont).

\* De Folcalquier llegó don Cuzio Gerardini acompañado de su esposa doña Antonia Alemany (Torretes) e hijos.

\* Llegó de Laval doña Margarita Palmer (Prime).

\* En las carreras pedestres celebradas en las fiestas patronales de los pueblos, Andraitx, Deyá y Bañalbufar, fue vencedor el joven Miguel Perpiñá (Rique). Reciba nuestra enhorabuena y le deseamos que siga cosechando triunfos.

\* Llegó de Nantes don Alfonso Jiménez, acompañado de su esposa doña Anita Alemany (des Trevés).

\* Del mismo punto llegó don Manuel Cantos acompañado de su esposa Margarita Pujol y su padre.

\* También de Nantes llegó don Antonio Alemany (de se Creu) acompañado de su familia.

\* De Poitiers llegó don Sebastián Mir (de se Creu) acompañado de su familia.

\* Llegó de Rouen don Francisco Pujol (Salom) acompañado de su familia.

\* Para pasar las fiestas llegó Catrin Vich (Viguet) acompañada de su marido. Bienvenidos.

\* Otra de las personas llegadas fue la Sra. Leonor Pujol (de Son Nadal) Bienvenida.

\* No todo son llegadas, también ha habido varios accidentes, como el sufrido por Antoine Palmer con su coche en el cual iba Marcos L. Bauzá y Jaime Horrach (g. a D.) sólo sufrió las consecuencias el coche y Marcos que tuvo que ser internado a causa de una herida.

\* José Antonio Ferrá quiso hacerse el valiente con una piedra y salió del asunto con un corte en la cabeza en el cual lucía tres grapas.

\* El Sr. Sebastián (Sempol des Teléfono) sufrió una caída dañándose una pierna.

\* Otra herida sufrida en la cabeza de D. Francisco Pujol (Rosa) le obligó a lucir unas grapas en día de fiesta, pero vaya solo fue el susto.

\* También ha habido en agosto las comunicaciones de varios niños y niñas Juana Magdalena Alemany

Mir, los hermanos Jaime y Juan Pedro Gerardini Alemany (Torretes) y la niña Manuela Cantos. Las dos ceremonias fueron días separados pero muy bonitas y emotivas. Las criaturas iban preciosas. En fin sólo nos queda felicitar a los padres sinceramente.

\* Una noticia triste a comunicar es el fallecimiento de D.<sup>a</sup> Quantos. Damos a sus hijos y familia nuestras más sinceras condolencias.

\* Otra de las personas llegadas es Doña Magdalena (des Collet).

\* El Septiembre hace ya su aparición y con él las despedidas de todos nuestros amigos que regresan a los lugares de sus trabajos. Dando por concluidas sus vacaciones, salió para París el joven Ramón Alemany. Feliz retorno.

\* También concluyeron sus vacaciones los hermanos Juan y Françoise Alemany (Britlo).

\* Otros de los que nos dejaron fueron los Sres. Alemany (Covas) acompañados de su hijo.

\* Al terminar sus vacaciones estivales regresaron a Francia los Sres. Juan Alemany (dentista) su esposa e hijo.

\* Salieron también los Sres. Lefèvre al concluir sus vacaciones.

\* Regresaron a Francia los Sres. Ripoll (metinade) acompañados de sus hijos Juan y Françoise.

\* Aunque las partidas son muchas también hay algunos que llegaron y van llegando como el Cadet Juan Bauzá (Sempol) y su familia.

\* Otros de los llegados fueron los Sres. Quantos. Bienvenidos.

\* De Pertuis llegó el Sr. Antonio Alemany (Covas) acompañado de su esposa.

\* También llegó para la fiesta Don Gabriel Vich Viguet con su esposa e hija. Bienvenidos.

\* Tuvimos el gusto de saludar a D. Antonio Vich (Viguet).

\* Procedente de Ibiza llegó el joven José Borrás. Bienvenido.

\* De París ha llegado el Sr. Antonio Vich (de se Creu). Bienvenido.

\* Llegaron procedentes de Rouen los Sres. Flexas. Felices vacaciones.

\* Como cada año se celebraron las fiestas de San Agustín.

Las cuales duraron desde día 27 al 1 de Septiembre.

Fueron bastante animadas las verbenas y muy competidas las carreras. Así que todo resultó bien.

\* El día 1.º se celebró el Torneo Provincial de Petanca. Es importante destacar que la tripleta arraconense formada por Gabriel Palmer, Gabriel Pujol y Guillermo Flexas ocuparon el tercer puesto en la clasificación.

Y que la tripleta juvenil formada por Gaspar Pujol (Rodella), Francisco Pujol Quiñones y Antonio (Morella) se clasificaron en el primer puesto de dicho Torneo.

## SAN TELMO

\* En el concurso de Petanca celebrado en San Telmo resultó vencedor D. Antonio Ferrá (Saca) ganando una magnífica copa y derrotando a los campeones San Telmienses.

## AL VUELO

## ¿Desaparición del Andraitx?

Ese "Andraitx" del titular es nada menos que el veterano semanario de la villa del mismo nombre, con más de cuarenta y ocho años de vida, y que ahora ha visto interrumpida su publicación por falta de adaptación a las vigentes disposiciones —en cuanto a dirección, marca e inscripción en el Registro de Empresas periodísticas— de la Ley de Prensa e Imprenta.

Como ya expresamos en ocasión de las dificultades de subsistencia del "Sóller", estimamos que algo positivo debería arbitrarse para la continuidad de esos periódicos comarcales, que han cumplido y cumplen una tarea informativa y formativa tan entrañable y tan entrañada al espíritu de las comunidades que representan. El "Sóller" y el "Andraitx" son dos ejemplos vivos de dedicación a los intereses locales, cantera además de valores espirituales de todo orden. Si valen excepciones o formas conciliadoras de unas normas legales necesarias en la Prensa diaria con otras significaciones, deberán aplicarse a estas publicaciones comarcales. Su ejecutoria y la misión, abnegada, que cumplen, bien lo tienen merecido.

B. Suau, de "Diario de Mallorca"

## Ensueños de septiembre

Quando me sonrís  
siento flores que trepan  
por mis rodillac,  
y en mis labios, sabores  
de frutos maduros  
mordidos de prisa.  
Setiembre  
regala perfumes intensos  
de granadas  
y tú  
me ofreces tu alma encendida  
en la mirada...

Toda la tarde  
y todo el campo  
lleno de silencios maduros  
se han enterado...

Miguel Arca

## Una pobra veïna

Una pobra veïna morí avui dematí;  
els geranis que ella regava no ho saben...  
El matí era clar prop del mar somrient,  
el matí era clar amb paraules de sal...

L'aire va ben tranquil, li res un pare-nostre  
amb requiem de tristor i sent el seu esguard,  
i en sos ulls descobresc l'expressió vivida  
com si no morís, com si flotàs solament  
pels aires en pau.

Jo no voldria morir-me en fosc matí  
d'hivern cru i covard,  
sinó en un claríssim matí de juny  
com aqueix ple d'aromes de clavell sedenc  
i fina camamilla,

Així en una mort càlida  
sentiria més prop  
les pregàries d'amics...

Miquel Arca

BAR RESTAURANTE  
PUNT BLANCH  
San Telmo - Mallorca

Dolores Alemany



CRONIQUELLA ANDRITXOLA

# Los últimos chismes del verano

ligada con gente nuestra, rectificamos diciendo: ¡De buenos avispados! Nuestra gente se ha vuelta muy avispada. Si bien la noticia no esta quisques estamos rodeados! Uds. habrán tenido noticias que se construye un "museo de coches veteranos" pegadito mismo s'hort de Ca'n Diné, en la carretera que nos une con el Puerto, justito donde empieza la zona fértil, (el tan cacareado Prat, últimamente), de nuestro valle de los almendros.

Pues bien; para sacar las perras al turista ya no sabemos qué inventar, y és que todo ya está tan explotado que uno no sabe qué hacer para ganarse las buenas divisas —a los pocos turistas que las traen— con algo "típicamente spagni", o sin ser "spagni", la cosa es hacer picar al turismo. La moraleja, claro, no es esta. Si hemos empezado este comentario era para decir que nos parece, a nosotros y otros muchos, un

poco insólito esto de un "museo de coches antiguos", cuando por aquí tanta gente anda sin coche y los que tienen la suerte de poseer uno ¡están tan lejos de llevarlo a un museo! Si se nos hubiera hablado de un museo de carros, bicicletas y **carretones de batre...** ya no nos hubiera extrañado tanto la noticia. Pero amigos, aunque sea con coches de otras latitudes, el museo pronto abrirá sus puertas. Ya veremos, ya veremos.

\*\*

Dentro la sacristía de nuestra Parroquia durante muchos años ha estado el "**quadre de sa venguda des moros a Andraitx**", completamente desfigurado por la zarpa del tiempo. No hace falta decir que los personajes andritxoles que desfilan por ahí, por la sacristía, son muchos y de diferente culto, clase y otras hierbas... Pues bien, a ninguno le dio

por reparar con el cuadro simbólico, ¡estaba tan feo!, pero de seguida que llegó nuestro párroco D. Vicente Orvay, al enterarse del significado del mismo, no pensó mucho con lo que se había de hacer con él. El cuadro es restaurado debidamente, como mandan los cánones y, la valía de tan apreciada joya local.

Gracias a nuestro Ecónomo y gracias a Dios que la cultura ha vencido, ¡por una vez! a la incultura popular de muchos de nuestros altos personajes de la vida pueblerina. Nuestro pequeño mundo andritxol es así.

\*\*

Nuestro querido hermano mayor, el semanario "Andraitx", ha estado unas semanas sin poder aparecer (al escribir esto aun no se sabe cuándo aparecerá, pero hay síntomas, buenos síntomas, de que será muy pronto). A consecuencias de las nuevas leyes de prensa. Algo parecido le pasó al "Sóller", menos grave claro, por qué no fue interrumpido. Bueno, nosotros, como tantos otros; "Diario Mallorca", "Radio Popular", hacemos votos y deseamos de todo corazón que pronto vuelva a la lucha.

\*\*

El otoño y el curso escolar va todo unido. Ya está pues aquí el otoño, con sus hojas caídas, y ya está aquí el curso escolar con los chavales. Puesto que estamos a las puertas de la temporada escolar primaria, nos queremos permitir formar una sugerencia. ¿Tiene nuestra Graduada una biblioteca escolar? La pregunta viene al caso, porque uno, se enteró que en Estellenes, este pueblecito vecino que engarza tomates, el Ayuntamiento ha tenido la delicadeza, hace un par de años, de proveer a la escuela con una. ¿Tiene nuestra Graduada una biblioteca escolar? Pues no, y resulta bien ridículo para los que de verdad amamos las cosas de Andraitx.

Gabriel Tomás

## Nocturne

Voici venir la nuit amoureuse et calme  
le lac s'est apaisé sous l'etirement du soir,  
et dans ce transparent et mobile miroir  
la tristesse du Ciel dort et se reflète.

Le lac s'est apaisé sous l'etirement du soir  
le vent chaud émeut la plaine inquiète,  
la tristesse du ciel dort et se reflète  
une chanson nocturne incite a s'émouvoir.

Le vent chaud émeut la plaine inquiète  
les fleurs murmurent un chant d'espoir,  
une chanson nocturne incite a s'émouvoir  
des parfums inconnus montent au coeur du poète.

Les fleurs murmurent un chant d'espoir  
l'homme vibre une harpe au doigt qui l'arrête,  
des parfums inconnus vont au coeur du poète  
des chansons d'amour montent au ciel dans le noir.

Jacques Gayá

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
MONTILLA  
PRIORATO  
ANIS

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (13 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Bèchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## LLIÇONS D'ORTOGRAFIA

«Petita ortografia balear»

(4.<sup>a</sup> edició)

per Llorenç Vidal

(4.<sup>a</sup> edició)Lliçó 6.<sup>a</sup>

R

¿Per qué és que s'escriu claror i no claró, caminer i no caminé, amor i no amó? Perquè en altre temps aquesta r es pronunciava i avui encara es conserva en l'escriptura. Bé, i ¿com coneixerem en quines paraules hem de posar r final? Fixau-vos-hi bé, que és molt fàcil:

1er) En posarem a totes aquelles paraules agudes que en fer els seus derivats prenen una r. Exemple: madur (que es pronuncia madú) fa els seus derivats amb una r: madurar, maduríssim, etc.

2n) En posarem a l'infinitiu de tots els verbs aguts: voler, cantar, estimar, patir, sofrir, resar, haver, cercar, etc.

3er) En els infinitius plans que en fer el futur s'afegeixen r: vencer (dit véncé), futur venceré.

Els que no prenen r en fer el futur s'escriuen sense r: viure (futur viuré, no viureré), escriure (futur escriuré, no escriureré).

4t) S'escriu amb r final la paraula ahir i els seus composts: despusahir.

Lliçó 7.<sup>a</sup>

LL

La paraula paia (castellà paja) segurament l'haureu vista escrita de tres maneres: palla, paya, paia. ¿Com és l'escriptura correcta? Paya és una forma arcaica avui no usada, paia és la forma fonètica balear i palla és la forma catalana usada per molts d'escriptors balears.

Regla pràctica: generalment s'escriu ll en lloc de i en aquelles paraules que la corresponent castellana du j. Exemples: conill (conejo), fonoll (hinojo), orella (oreja), etc., en els mots acabats en ai o aia (que escriurem all o alla) ventall, ventalla, mirall, riella, etc. i en alguns altres: cabell, rovell, clovella, etc. Escriure aquestes paraules amb i no és una falta, sinó un fonetisme.

Lliçó 8.<sup>a</sup>

LL

Hi ha paraules en les que el so de l s'escriu ll. No hi ha cap regla concreta, ja que això depèn de la llengua d'on ve la paraula. Convé fixar-s'hi molt en llegir. Si sabeu Llatí, mirau si en Llatí duen l o ll. Si no ho sabeu cert, escriviu una sola l, ja que val més escriure amb una l que en duen dues que amb dues l que en duen una, posat que lo primer és una falta menor.

N'anunciarem unes quantes: aHució, bèHiq, colaborar, idiH, pà-Hid, vaciHar, soHicit, illegal, illicit, iHimitat, iHuminar, iHusió, ilJustre, libèHula, noveHa, i moltes altres.

(continuarà)

## Sant Telm progresant

Estirant i redolant  
hem lograt lo que voliem  
perque a Sant Telm no teniem  
ningú que mos ajudás,  
Se companyia d'Andratx  
per olvidats mos tenia,  
pero ha vengut es dia  
que es cotxo mos ha enviat;  
Es cas heuré estat forçat,  
pero si no eia averia  
ja mos teniu conformats.

Uns veis Santelmés

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL

EN NOUS ENVOYANT

VOTRE COTISATION



# Revoltillo estival

por MIGUEL F. GAUDIN

## CRONICA DE SOCIEDAD

\* Durante mi corta estancia en Mallorca, tuve el placer de saludar a D. Juan Bonnin Serra y familia. D. Juan está restablecido y sigue fiel y dinámico en su puesto de Delegado de PARIS-BALEARES en las Islas.

\* En la Plaza del Mercado de Palma, tropezé con el Presidente D. Rafael Ferrer. A pesar del ruido tremendo producido por unas obras de las cuales hablaré más abajo, pudimos charlar amistosamente durante unos minutos.

\* De paso por S'Arrocó, tuve una entrevista animada con nuestros amigos los Sres. Alemany y D. Juan López.

\* En Son Armadans me reservaron una acogida muy cordial D. Pedro Flexas y familia, que no había visto desde hacía mucho tiempo.

\* En el Puerto de Andraitx pude pasar una hora muy agradable en compañía del Sr. Gamundí y esposa, Sres. Moll y familia, D. Ramón Ros y esposa.

\* El día 25 de Julio, en el Puerto de Andraitx, D. Jaime Balaguer me invitó al banquete que daba en su villa con motivo de su Santo, en un ambiente familiar muy alegre. Se terminó la tertulia con un animado torneo de petanca entre dos equipos, uno español y el otro francés. No

hubo "muertos", ya que en empate nos sorprendió la noche...

\* Un día muy caluroso, me paré en S'Arracó para saludar, en su finca "Le Muscadet", al amigo Antonio Vich, que aprovechó la oportunidad para dejar sus faenas reformadoras y pasar el día en San Telmo con paella rica y buen vino.

\* Pocos días después, en compañía del mismo Antonio, fui a saludar al dinámico D. Juan Verda, que nos invitó a saborear los famosos mariscos, especialidad de su reputada "Cantina" del Puerto de Palma. Al solo recordarlo, se me hace la boca agua...

\* Una noche, después de despedirme de unos amigos de S'Arracó, me pararon dos sombras en la carretera. En general no suelo favorecer el auto-stop. Pero aquel día pensé "por esta vez pase!"... y pasaron a mi coche el joven Gabriel Terrades y un amigo suyo que se marchaban "de caza" a Paguera. Los que viven en el Loire Atlántico deben tener una especie de radar que les permite reconocerse en plena oscuridad...

\* Antes de terminar esta crónica, quisiera saludar muy cordialmente a D. Lorenzo Oliver, Jefe de Pasajes de la Cía. Trasmediterránea, cuya amabilidad y simpatía son dignas de mencionar.

## RUMORES DE LA CIUDAD

\* A veinte días vista y por razones "económicas" se suspendió el Primer Festival de Jazz de Palma. Los hay que todavía lo lamentan. Por parte mía, ninguna lágrima verteré. Todo lo contrario, celebro mucho no haber sufrido la invasión de unos conjuntos, más frenéticos que artísticos, que yo amante de la calma aquí no quiero citar, para "quitarme ruidos"...

\* Para no salir de este ruidoso tema, debemos consignar que va subiendo a paso de ataque el tráfico rodado de Mallorca. Para aparcar en el centro hace falta madrugar. De día, a lo largo de las aceras, los coches hacen cola como orugas procesionarias. Por suerte, el hacer cola a veces trae cola: Ahora, el centro de la capital, más concretamente la Plaza del Mercado, está hecho un campo de batalla con sus tanques (buldozers), ametralladoras (picos neumáticos), cañonazos (minas)... Es que están cavando un hoyo gigantesco para edificar un aparcamiento subterráneo de tres pisos con capacidad para 500 coches. Sobre el tejado de estas catacumbas modernas, se dice que van a plantar un jardín con flores, fuentes y todo. Pero, de aquí a entonces, al vecindario le acompaña en el sentimiento...

\* Para terminar con lo del ruido, denunciaré otro responsable del mismo: el tubo de escape de ciertas motos, cuyo estrepitoso ronquido malhumora, cuando no enloquece, al ciudadano, sobre todo cuando pasan próximas, en plena noche, como si procuraran batir un record. Buen premio merece quien inventara un "silenciador" eficaz para estas ladillas del pavimento...

## CHRONIQUE FRANCO-SUEDOISE

C'était en 1957... Cette année-là, les frontières de l'Espagne ont été franchies par 3 millions de touristes. Parmi cette foule, un jeune suédois, Bengt Anderson, venant de Laholm, avait choisi Majorque comme lieu de séjour. En ce même mois d'Août, venant de Nantes, une jeune française, Michèle Ladouce, débarquait à Palma. Ils étaient bien loin de soupçonner, ces deux touristes, toutes les conséquences qu'allait avoir pour eux cette première visite à Majorque... Le hasard les mit un jour en présence et ce premier contact ne fut pas des plus aisés. Bengt, en effet, ignorait tout du français et Michèle, de son côté, n'était pas plus experte en suédois. Ils n'avaient même pas en commun la moindre connaissance de la langue cervantine. Mais, dans ces cas, le petit dieu Cu-

pidon fait bien des miracles! A cette première rencontre en succéda une autre, puis une autre encore... Les vacances terminées, le contact se poursuivit par un échange de lettres que des interprètes bénévoles se chargeaient de traduire. Au printemps suivant, le jeune Bengt vint en visite à Nantes et c'est fiancé qu'il en repartit. Quelque temps après, Michèle, accompagnée de ses parents, se rendait à son tour en Suède pour y donner, devant un Pasteur, le oui rituel. Et depuis, comme on dit dans les contes de fées, Bengt et Michèle ont eu beaucoup d'enfants...

En Août 1957, je les avais rencontrés sur la route d'Andraitx, que l'on appelait alors "Route de la Mort", mais que, bien sûr, ils avaient rebaptisée "Route de l'Amour". Je m'attendais presque à les y rencontrer, cette fois encore, faisant une sorte de pèlerinage pour célébrer leur dixième anniversaire de bonheur. Ces lignes qui, je le sais, leur parviendront à Malmoe où ils résident maintenant, leur rappelleront que, cette année-là, Majorque fut pour eux ce qu'elle continue d'être pour beaucoup d'autres: la meilleure des agences matrimoniales...

## COMPETICION PETANQUISTA

# Todos contra todos

En ocasión de las pasadas fiestas Patronales, celebróse en S'Arracó, una animada y reñida competición de petanca, en la cual se disputaba un manamental y valioso trofeo, donado por la gran firma comercial Martini Rossi, por su representación en esta provincia. La consecución del trofeo, estaba acuerdamente reglamentado o convenido entre unos treinta petanquistas que debían entender en dicha competición, por el sistema de eliminatorias.

Harto es sabido, que entre las competiciones celebradas en la ciudad y pueblos de esta provincia, en motivo de los campeonatos de Petanca, el equipo titular de S'Arracó, tuvo en varias ocasiones y al alcance de la mano, el título y trofeo que debía proclamarle verdadero campeón. El equipo arraconense, (sin hacer especial mención para ninguno de sus componentes) ha dado bastante que hablar y ha sido uno de los más temibles dentro y fuera de su campo, y durante todo el tiempo que ha durado la contienda. Los distintos Clubs, radicados en nuestra ciudad, como de igual modo los que tuvieron ocasión de confrontar y medir sus fuerzas templando sus nervios y pulsando las jugadas, como también lo saben hacer los petanquistas de la ciudad de Sóller, todos ellos, no descurdaron jamás al equipo representativo de este S'Arracó, magnífico por excelencia.

En esta última confrontación de eliminatorias valedera para la adjudicación del ya mencionado trofeo, intervinieron destacados valores muy codiciados en la vecina nación de Francia. Los integrantes del equipo arraconense, entre los que se cuentan la flor y nata de la Petanca balear, seleccionados y estupendos tiradores los unos, y no menos envidiables puntuadores los otros. El ritmo aceleradísimo de la contienda puso de manifiesto las grandes cualidades que a cada uno le correspon-

de y en consonancia a sus méritos conseguidos le sitúa al escalón que le pertenece. Mientras que el gran interés puesto de manifiesto ante un considerable número de espectadores, testigos oculares de las inteligentes jugadas y no menos sorprendentes sorpresas que una tras otra van sucediéndose, y de esta forma reduciendo el número de competidores, hasta llegar uno de los momentos más culminantes en que paulatinamente debe dilucidar quienes por razón de méritos, podrán optar el choque final y decisivo, cuyo deberá afrontar y dominar la tensión de sus nervios para proclamarse definitivamente eterno campeón.

Las fiestas Patronales de S'Arracó, programaron una diada de verdadera emoción. La confrontación petanquista la más interesante y revalorizada por nuevos valores extranjeros, debía dar el fruto apetecido. La proclamación de ese campeón de verdadera filigrana debía asomarse a la ventana del triunfo. Y con ese triunfo símbolo de victoria, debía conquistarse el trofeo puesto en litigio.

D. Antonio Ferrá (Saque) resultó ser el vencedor de la competición petanquista, honorable campeón, y finalmente, virtual ganador y propietario del Trofeo donado por la Casa Martini Rossi.

Enhorabuena D. Antonio Ferrá (Saque) que la suerte en adelante, y en cuestiones de petanca siempre le favorezca. Más la consecución de este importante Trofeo ganado a propio pulso, entre unos treinta escogidos competidores, le sitúa a Vd. en un primer plano de actualidad petanquista. Sus eternos rivales, y los distintos Clubs de la isla, acogerán a esta estupenda noticia registrándola en su blok de notas, ya que para ellos y para todos vosotros la transmitimos con los mejores deseos.

Juan Verda

## MOLICIE

No cabe jamás dolerse,  
con prolongado dolor,  
que en el mundo pueden verse  
cosas que inspiran amor.

Veo un monte, tengo un libro,  
y a mi alcance está una flor,  
y este momento suscribo  
no estar en sitio peor.

Veo el mar en lontananza  
y por dosel teng oel cielo,  
aunque con su azul no alcanza  
la plenitud de mi anhelo.

Si tengo sed, una fuente  
me invita con su brocal  
y en la mesa hay pan reciente  
que no cuesta un dineral.

¿Y el Amor?... está lejano  
o está cerca, no lo sé.  
Sólo sé que es un arcano,  
el amor nunca se vé.

Se siente, como una cosa  
que no se puede tocar,  
cual perfume de una rosa,  
como un grito en alta mar,

en ese mar de la vida  
con tormentas y arenosas  
playas, con que nos convida  
a pensar en tantas cosas.

Mas yo no quiero pensar  
ni apenas sé lo que quiero;  
sólo quiero preguntar:  
¿dónde estará mi lucero?

A. Vidal Isern

Galilea, agosto 1968



# Un oculiste connu dans le monde entier: le docteur Arruga

Des malades de tous les pays se rendent à Barcelone pour y recouvrer la vue, en s'abandonnant aux mains miraculeuses du docteur Arruga. Il y a quatre-vingt-deux ans que le comte d'Arruga naquit dans la grande ville catalane. Ses longues mains effilées ont conservé leur fermeté d'antan et ses connaissances se sont enrichies de la prodigieuse expérience acquise au cours de nombreuses années de pratique.

Chaque matin voit s'ouvrir la porte de la clinique et, dans son cabinet de travail, le docteur Arruga va se pencher sur ceux qui souffrent, sur ceux qui arrivent de tous les points de l'horizon pour remettre leur sort entre ses mains.

Le docteur Arruga a fait ses études dans sa ville natale. Au début, il a fréquenté la Faculté de Médecine, en même temps qu'il servait d'auxiliaire dans la clinique du docteur Menacho, dont son père était le chef. C'est alors qu'ils se sentit attiré par l'ophtalmologie, et que ces deux hommes — son père et le docteur Menacho — furent ses premiers maîtres.

Diplômé en ophtalmologie, il compléta ensuite ses connaissances auprès des spécialistes les plus célèbres d'Europe. Muni d'une bourse de la ville de Barcelone, il resta deux ans en France et en Allemagne pour se perfectionner dans des cliniques ophtalmologiques. En contact direct avec ces grands maîtres, il s'initia au travail scientifique et à la recherche qui devaient dominer toute sa vie.

C'est lui-même qui a déclaré: "Je me suis toujours efforcé de perfectionner mes instruments ainsi que ma technique chirurgicale. J'ai exposé tout cela dans mes livres **La chirurgie oculaire et le décollement de la rétine**, dont de nombreuses éditions ont été traduits en français, en anglais et en allemand". Ses ouvrages ont été pensés et ré-

\* Des malades de tous les pays viennent à Barcelone lui demander de leur rendre la vue

\* Parmi ses inventions, la fameuse "Pince Arruga" est employée dans de nombreuses cliniques espagnoles et étrangères

digées expressément pour des spécialistes, et ils contiennent non seulement le résultat de sa propre expérience, mais aussi tout ce qui est connu en la matière. Ce qui fait qu'aujourd'hui, ces deux livres servent de base aux médecins qui veulent se spécialiser en ophtalmologie.

Les connaissances et l'expérience du docteur Arruga ont débordé le cadre des livres. Il a représenté l'Espagne dans presque tous les congrès internationaux de sa spécialité, où il a joué un rôle prépondérant. Ses exposés les plus intéressants ont été d'abord celui présenté, il y a quarante ans, sur l'"Extraction intracapsulaire de la cataracte" et plus tard, en 1956, celui qui traitait du "Décollement de la rétine".

## LA "PINCE ARRUGA"

Le docteur Arruga a fait faire d'importants progrès à la dacryostomie. Il a aussi perfectionné la technique chirurgicale, principalement dans les opérations de la cataracte et du décollement de la rétine. Un grand nombre de ses inventions et plus spécialement la pince Arruga, sont employées dans des cliniques du monde entier. C'est ainsi que le docteur Arruga a été un des spécialistes qui ont le plus contribué au progrès de la technique dans le domaine de la chirurgie oculaire.

C'est à cause de sa renommée et de sa connaissance profonde des problèmes ophtalmologiques qu'il a été fait appel à lui pour réaliser des interventions chirurgicales dans des pays étrangers. Il a opéré M. Doumergue, l'ancien président de la République française, la reine Marie José d'Italie, le président du Brésil, etc.

## CONSECRATION MONDIALE

Le docteur Arruga fait partie de l'Académie de Médecine de Barcelone, il est membre de l'Ordre de Chirurgiens d'Ecosse, membre honoraire de trente-deux sociétés ophtalmologiques et universités; il est en possession de six grand-croix et en 1950, l'Université de Lausanne lui a décerné la médaille Goniu. Cette médaille est considérée comme la plus haute récompense internationale que puisse obtenir un ophtalmologiste, des représentants de douze pays intervenant pour l'attribuer. C'est la troisième fois que la médaille Goniu est décernée. Deux autres oculistes célèbres l'ont reçue avant le docteur Arruga, l'agît du professeur Bailliart, de Paris, et du professeur Vogt, de Zurich.

Il y a quelques années, le Chef de l'Etat espagnol a récompensé les mérites du docteur Arruga en lui accordant le titre de noblesse qu'il porte, distinction rarement consentie en Espagne à un homme de science.

Agé de quatre-vingts ans, encore en pleine activité, le docteur Arruga pense que "le progrès n'est pas l'œuvre d'un seul, mais qu'il est le résultat d'un effort collectif".

"L'apport espagnol au progrès de l'ophtalmologie dans le monde a été important, bien que l'on ne puisse dire qu'il y ait un pays plus avancé que les autres; tous jouissent des avantages du progrès. Il ne pourrait en être autrement, alors que se produit un mouvement d'échange de tout ce qui représente une nouveauté."

## LA BANQUE DES YEUX

Dans la chirurgie oculaire, et d'après le docteur Arruga, ce sont les opérations de greffe de cornée et du décollement de la rétine qui sont les plus difficiles. Il considère l'existence d'une banque des yeux comme fondamentale, et il s'est proposé d'en fonder une en Espagne, sa femme et lui devant être les premiers à donner leurs yeux afin que d'autres puissent voir après leur disparition.

Pour la création de cette banque, qui n'existe pas encore chez nous d'une façon concrète, le docteur Arruga a rencontré une série de difficultés, autant du point de vue légal — car les démarches officielles durent plus longtemps qu'il ne faudrait pour pouvoir utiliser la cornée du défunt dans les délais requis — que sentimental.

Mais le docteur Arruga n'est point chos años, y aún hay 45 años y todavía he pasado por tales cosas. Como yo, muchos son los hombres que lo pueden decir. Cuando quitamos el cariño de sus padres y de sus compañeros del pueblo. Yo mismo llegué a Francia en 1921, en casa de mis tíos... tíos sí, hasta el día que llegué en su casa de Rouen, un restaurante, en donde el primer día empezó a trabajar, o sea la explotación de mí. Aquel día se acabó el cariño. Una sola cosa contaba: el trabajo y las palabras de cada momento: Venga deprisa Antonio!... y siempre corriendo". Cuando me compraban algo de necesidad (vestido, zapatos...). Pero había un libro de cuentas, y cuando se marchaba a ver a sus padres, pero qué clase de cuentas. El

Avez-vous réglé

votre cotisation ?

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.  
51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34.  
Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 5.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.

19, rue Voltaire,  
REIMS, 51.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.  
Membre donateur . . . . . 30 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.  
Membre Mécène . . . . . 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

... que pienso marcharme a pie". Esto es el cuento del emigrante niño. Pero que cambio desde años adelante! Hoy, ya no se dice "Aprisa", ni "venga". No. Han tenido que ponerse estos de hoy a trabajar, pero no la explotación. Cada día se trabaja, pero sabiendo uno lo que gana y las maneras de sus distracciones de la vida. No digo que está bien lo que pasaba en aquellos tiempos. No. Pero aprendíamos a saber lo que es el valor del dinero y la malicia del trabajo. Hoy trabajamos bien. Sabemos a dónde vamos. Si los hay que tienen dinero, saben como lo tienen. Muchos dueños tienen que poner maño en la pasta, sino no tienen ningún beneficio, como lo hacían sus ancianos. Ya sabéis de que ma-

(Termina en la pág. siguiente)

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!



## PETITES ANNONCES

Pensión Mundial  
CA'N QUET

Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

RECHERCHE FEMME DE 30 à 50 ans — DE CONFIANCE, ayant permis de conduire — pour téléphone et ménage, pour personne seule. Ecrire ou se présenter — avec références: Mme. Veuve Bauza, 25, rue Delattre de Tassigny, CAMBRAI - 59 (Nord).

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25. rue de l'Argenterie

Perpignan 66

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

OPERATION SOLEIL...

Quinze jours aux Balears!...

L'AGENCE DE VOYAGES ALCOVER, bien connue de tous les Majorquins, surtout de ceux de la Colonie Havraise, vous propose l'"OPERATION SOLEIL" pour vos prochaines vacances aux BALEARES: LE HAVRE-PARIS en train, départ 9 h. du HAVRE. Transfert à l'Aéroport d'ORLY, par car. Envol d'ORLY par "CARAVELLE"; Arrivée à PALMA à 14 h. 40.

Du 2eme au quatorzième jour: Séjour libre en pension complète. Possibilités d'excursions très nombreuses.

Retour vers 10 h. Envol de PALMA par "Caravelle", à destination de PARIS. Petit déjeuner ou collation à bord. Transfert à la Gare St LAZARE, par car. et départ par train pour LE HAVRE.

DEPARTS: 2 et 22 JUILLET - 5 et 19 AOUT - 2 SEPTEMBRE.

CONDITIONS TOUT COMPRIS, du HAVRE au HAVRE: Pension VALENCIA 670 - PENSION JUCAR 700 - HOTEL ARMADAMS 730 HOTELS SAFARI et DRACH 800 - HOTEL VENUS 870. Frs.

RENSEIGNEZ-VOUS EN DETAIL: AGENCE DE VOYAGES ALCOVER, 177 r. Mal. Joffre, 76-LE HAVRE.

que no cuesta un dineral.

¿Y el Amor?... está lejano o está cerca, no lo sé. Sólo sé que es un arcano, el amor nunca se vé.

Se siente, como una cosa que no se puede tocar; cual perfume de una rosa, como un grito en alta mar,

en ese mar de la vida con tormentas y arenosas playas, con que nos convida a pensar en tantas cosas.

Mas yo no quiero pensar ni apenas sé lo que quiero; sólo quiero preguntar: ¿dónde estará mi lucero?

A. Vidal Isern

Galilea, agosto 1968

Plaza del Mercado, está hecho un campo de batalla con sus tanks (buldozers), ametralladoras (picos neumáticos), cañonazos (minas)... Es que están cavando un hoyo gigantesco para edificar un aparcamiento subterráneo de tres pisos con capacidad para 500 coches. Luego, sobre el tejado de estas catacumbas modernas, se dice que van a plantar un jardín con flores, fuentes y todo. Pero, de aquí a entonces, al vecindario le acompaño en el sentimiento...

\* Para terminar con lo del ruido, denunciaré otro responsable del mismo: el tubo de escape de ciertas motos, cuyo estrepitoso ronquido malhumora, cuando no enloquece, al ciudadano, sobre todo cuando pasan próximas, en plena noche, como si procuraran batir un record. Buen premio merece quien inventara un "silenciador" eficaz para estas ladillas del pavimento...



Servicios de verano

del 1 de Julio al 30 de Septiembre de 1968

BARCELONA - PALMA		MAHON - BARCELONA	
Lunes	12 h. y 24 h.	Martes	19 h.
Martes	12 h. y 24 h.	Jueves	19 h.
Miércoles	12 h. y 24 h.	Sábados	19 h.
Jueves	24 h.	Domingos	24 h.
Viernes	12 h. y 24 h.		
Sábados	12 h. y 24 h.	MAHON - PALMA	
Domingos	24 h.	Miércoles	21 h.

BARCELONA - MAHON		IBIZA - BARCELONA	
Lunes	19 h.	Lunes	20 h.
Miércoles	21 h.	Miércoles	20 h.
Viernes	19 h.	Viernes	20 h.
Domingos	10 h.	Domingos	10 h.

BARCELONA - IBIZA		IBIZA - PALMA	
Martes	20 h.	Lunes	24 h.
Jueves	20 h.	Miércoles	24 h.
Sábados	20 h.	Viernes	24 h.
Domingos	24 h.		

PALMA - BARCELONA		IBIZA - VALENCIA	
Lunes	12 h. y 24 h.	Jueves	19 h.
Martes	12 h. y 24 h.	Domingos	24 h.
Miércoles	12 h. y 24 h.	IBIZA - ALICANTE	
Jueves	24 h.	Martes	19 h.
Viernes	12 h. y 24 h.	Sábados	19 h.
Sábados	12 h. y 24 h.	VALENCIA - PALMA	
Domingos	24 h.	Lunes	22 h.

PALMA - MAHON		VALENCIA - IBIZA	
Martes	21 h.	Lunes	22 h.
		Viernes	24 h.

PALMA - IBIZA		ALICANTE - PALMA	
Martes	24 h.	Martes	19 h.
Jueves	24 h.	Jueves	19 h.
Sábados	24 h.	Sábados	19 h.

PALMA - VALENCIA		ALICANTE - IBIZA	
Martes	20 h.	Miércoles	19 h.
Jueves	20 h.	Domingos	10 h.
Sábados	20 h.		
Domingos	10 h. y 23 h.	CABRERA - PALMA	

PALMA - ALICANTE		CIUDEDELA - PALMA	
Lunes	19 h.	Lunes	22 h.
Miércoles	19 h.		
Viernes	19 h.	CIUDEDELA - ALCUDIA	

PALMA - CABRERA		ALCUDIA - CIUDEDELA	
Viernes	8 h.	Sábados	14 h.

PALMA - CIUDEDELA		ALCUDIA - CIUDEDELA	
Viernes	22 h.	Lunes	12 h.